Die folgenden Seiten entstammen dem

Sprachkalender Neugriechisch 2021

aus dem Helmut Buske Verlag.

BUSKE

Für **2022** sind folgende „Buske Sprachkalender“ **ab Juli 2021** lieferbar:

Sprachkalender der Deutschen Gebärdensprache	978-3-96769-080-4
Sprachkalender Japanisch	978-3-96769-081-1
Sprachkalender Koreanisch	978-3-96769-082-8
Sprachkalender Neugriechisch	978-3-96769-083-5
Sprachkalender Niederländisch	978-3-96769-084-2
Sprachkalender Polnisch	978-3-96769-085-9
Sprachkalender Portugiesisch	978-3-96769-086-6
Sprachkalender Russisch	978-3-96769-087-3
Sprachkalender Schwedisch	978-3-96769-088-0

Informationen und Probeseiten unter: **www.buske.de/sprachkalender**

Sie möchten über unser Programm informiert werden?

www.buske.de/newsletter

© 2020 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten.

Ευχή

Πότε λέμε αυτήν την ευχή;

Καλό χειμώνα!

Τετάρτη
1
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Των Αγίων Σαράντα Παρθένων

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Wunsch

Wann spricht man diesen Wunsch aus?

Guten Winter!

Antwort: Manche Griechen wünschen anderen einen „guten Winter“, sobald ihr Sommerurlaub vorbei ist. Viele ärgert das und sie finden es absurd, da in Griechenland mindestens noch den ganzen September über Sommerwetter herrscht und der Winter natürlich erst im Dezember anfängt! Der Wunsch drückt außerdem aus, dass jetzt der Urlaub mit Sonne, Strand und heiterer Stimmung vorbei ist und man in den Alltagstrott zurückkehrt.

Λεξιλόγιο

Κεφάλια μέσα!

Mit Beginn des Septembers kehrt oft eine nostalgische Stimmung ein. Die Schule beginnt, die Studierenden lernen für ihre Prüfungen, der Urlaub ist vorbei und alle bereiten sich auf das ernste Leben nach dem sorglosen Sommer vor. Finden Sie zum Abschied sieben Begriffe zum Sommer!

Γ	Θ	Ο	Μ	Ν	Β	Σ	Λ	Δ	Ι
Ν	Ξ	Μ	Τ	Α	Ξ	Ι	Δ	Ι	Α
Η	Μ	Π	Λ	Η	Ω	Θ	Ι	Α	Ζ
Π	Α	Ρ	Α	Λ	Ι	Α	Θ	Κ	Χ
Α	Κ	Ε	Ξ	Ι	Φ	Λ	Κ	Ο	Φ
Γ	Λ	Λ	Η	Ο	Ε	Α	Τ	Π	Τ
Ω	Κ	Α	Γ	Σ	Δ	Σ	Τ	Ε	Θ
Τ	Β	Ε	Υ	Α	Σ	Σ	Φ	Σ	Ε
Ο	Δ	Ι	Σ	Χ	Ζ	Α	Δ	Θ	Τ
Μ	Ψ	Κ	Ι	Ζ	Χ	Ψ	Ω	Τ	Β

Köpfe rein!*

Γ	Θ	Ο	Μ	Ν	Β	Σ	Λ	Δ	Ι
Ν	Ξ	Μ	Τ	Α	Ξ	Ι	Δ	Ι	Α
Η	Μ	Π	Λ	Η	Ω	Θ	Ι	Α	Ζ
Π	Α	Ρ	Α	Λ	Ι	Α	Θ	Κ	Χ
Α	Κ	Ε	Ξ	Ι	Φ	Λ	Κ	Ο	Φ
Γ	Λ	Λ	Η	Ο	Ε	Α	Τ	Π	Τ
Ω	Κ	Α	Γ	Σ	Δ	Σ	Τ	Ε	Θ
Τ	Β	Ε	Υ	Α	Σ	Σ	Φ	Σ	Ε
Ο	Δ	Ι	Σ	Χ	Ζ	Α	Δ	Θ	Τ
Μ	Ψ	Κ	Ι	Ζ	Χ	Ψ	Ω	Τ	Β

Vokabelhilfe

η παραλία	der Strand
το παγωτό	das Eis
η ομπρέλα	der Schirm
το ταξίδι	die Reise
ο ήλιος	die Sonne
η θάλασσα	das Meer
οι διακοπές	die Ferien, der Urlaub

* Gemeint ist so etwas wie: „Jetzt beginnt wieder der Ernst des Lebens!“

Κείμενο

Τα Ελληνικά

Unter den indogermanischen Sprachen bildet die griechische Sprache einen ganz eigenen Zweig.
Sie gilt als die älteste Sprache Europas, aus der sich Lateinisch und unser heutiges „deutsches Alphabet“ entwickelt haben.
Die erste bekannte Form des Griechischen, das Urgriechisch (πρωτοελληνική ή προϊστορική κοινή ή προδιαλεκτική), wird zurückdatiert in das späte 3. Jahrtausend vor Christus. Das sogenannte Altgriechisch (Αρχαία Ελληνικά), welches heute noch in (Hoch-)Schulen gelehrt wird, wird in die Zeit von 800 bis 300 v. Chr. datiert. Bis zur Einführung der heute gesprochenen Volkssprache (Δημοτική) im Jahr 1818 ist das ein sehr großer Zeitraum mit vielen Veränderungen! Man kann sagen, dass das Neugriechische hauptsächlich aus dem Altgriechischen stammt und dass eine Person, die Neugriechisch kann, in der Lage ist, mindestens 50 % der altgriechischen Texte zu verstehen.

Unterschiede gibt es hauptsächlich in der Verwendung von Grammatik, Syntax (Satzbildung), Semantik (Bedeutung) und Phonetik (Aussprache). Im Altgriechischen gibt es z. B. lange und kurze Vokale und mehrere Akzente. Im Neugriechischen dagegen gibt es nur kurze Vokale und nur einen Akzent auf der Betonung des Wortes.

Griechisch

- Πρωτοελληνική γλώσσα – Urgriechisch – ca. 2000 v. Chr.
- Μυκηναϊκή διάλεκτος – Frühgriechisch oder Mykenisch – ca. 17.–12. Jh. v. Chr.
- Αρχαία ελληνική γλώσσα – Altgriechisch – ca. 800–300 v. Chr.
- Κοινή διάλεκτος – Koine – ca. 300 v. Chr. – 4. Jh. n. Chr.
  Die Koine war eine Mischung aus den vielen verschiedenen Dialekten, die zu dieser Zeit in den Regionen Griechenlands gesprochen wurden.
- Μεσαιωνική ελληνική γλώσσα – Mittelgriechisch – ab dem 7. Jh.
- Νέα ελληνική Γλώσσα – Neugriechisch – seit 1500 n. Chr.
  In den Jahren 1818–1976 gab es eine Zeit der Διγλωσσία – Diglossie (Zweisprachigkeit), in der sowohl die Δημοτική (Volkssprache) als auch die Καθαρεύουσα (reine Sprache) benutzt wurde. Mit Beendigung der Militärdiktatur 1976 wurde die Katharevousa abgeschafft und die Dimotiki mit einigen Bestandteilen der Katharevousa zur Amtssprache erklärt.

Επανάληψη

Υποτακτική Αορίστου

Füllen Sie die Tabelle mit den Personalpronomen und mit den Verben ακούω (hören) und παντρεύομαι (heiraten) im Konjunktiv Aorist aus!

προσωπική αντωνυμία	μην ακούω (Aktiv)	να παντρεύομαι (Passiv)

Konjunktiv im Aorist

προσωπική αντωνυμία	μην ακούω	να παντρεύομαι
εγώ	μην ακούσω	να παντρευτώ
εσύ	μην ακούσεις	να παντρευτείς
αυτός, -ή, -ό	μην ακούσει	να παντρευτεί
εμείς	μην ακούσουμε	να παντρευτούμε
εσείς	μην ακούσετε	να παντρευτείτε
αυτοί, -ές, -ά	μην ακούσουν	να παντρευτούν

Λεξιλόγιο

Ελληνικές λέξεις στα Γερμανικά

Zwei weitere Präfixe, die aus dem Griechischen stammen, sind υπέρ- (hyper – über/oben) und υπό- (hypo – unten). Übersetzen Sie folgende Wörter ins Deutsche!

υπερβολικός _____

ο υποχόνδριος _____

η υπεραιμία _____

ο υποκριτής _____

η υποθήκη _____

η υπεργλυκαιμία _____

υποθετικός _____

Δευτέρα

6

Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Βίβος, Βιβή, Ευδόξιος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Griechische Wörter im Deutschen (Gräzismen)

υπερβολικός	hyperbolisch (übertrieben)
ο υποχόνδριος	Hypochonder
η υπεραιμία	Hyperämie
ο υποκριτής	Hypokrit (Heuchler)
η υποθήκη	Hypothek
η υπεργλυκαιμία	Hyperglykämie (Überzuckerung)
υποθετικός	hypothetisch

Wissenswertes

In Verbindung mit Adjektiven, die nicht zwingend aus dem Griechischen stammen, drückt das Präfix hyper- im Deutschen deren Verstärkung aus: hyperaktiv, hypersensibel, hyperkritisch usw.

Γραμματική

Παρατακτικοί σύνδεσμοι

Nebenordnende Konjunktionen sind undeklinierbare kleine Wörter, die Haupt- oder Nebensätze, Satzteile oder Wörter miteinander verbinden. Ordnen Sie die folgenden nebenordnenden Konjunktionen ihrer Übersetzung zu!

και/κι	aber, sondern
ή	aber (eher gesprochene Sprache)
είτε … είτε	also, (so)dass
ούτε … ούτε	und
αλλά	entweder … oder
όμως	während
μα	also
ενώ	weder … noch
δηλαδή	oder
ώστε	aber, jedoch

Τρίτη
7
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Κασσιανός, Κασσιανή, Σώζος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Nebenordnende Konjunktionen

και/κι	und
ή	oder
είτε … είτε	entweder … oder
ούτε … ούτε	weder … noch
αλλά	aber, sondern
όμως	aber, jedoch
μα	aber (eher gesprochene Sprache)
ενώ	während
δηλαδή	also
ώστε	also, (so)dass

Wissenswertes

Bei den Konjunktionen, die Sie heute gelernt haben, handelt es sich nur um eine kleine Auswahl von nebenordnenden Konjunktionen im Griechischen.

Μυθολογία

Οι δώδεκα θεοί του Ολύμπου

Είμαι ο γιος του Δία και της Ήρας, θεός της φωτιάς και σιδηρουργός των θεών. Λένε ότι φαίνομαι άσχημος και γι' αυτό η μητέρα μου από ντροπή με πήρε από το πόδι και με πέταξε από τον Όλυμπο. Από τότε είμαι κουτσός. Η σύζυγός μου όμως είναι η πιο όμορφη θεά του Ολύμπου, η Αφροδίτη!

Μήπως ξέρετε ποιος από τους δώδεκα θεούς του Ολύμπου είμαι εγώ;

_____

Die zwölf Götter des Olymps

Ich bin der Sohn von Zeus und Hera, Gott des Feuers und Schmied der Götter. Man sagt, ich würde hässlich aussehen und dass meine Mutter mich aus Scham am Bein gepackt und vom Olymp hinuntergeworfen habe. Seitdem hinke ich. Meine Ehefrau jedoch ist die schönste Göttin des Olymps, Aphrodite!
Wissen Sie vielleicht, welcher der zwölf Götter des Olymps ich bin?

Antwort: ο Ήφαιστος – der Hephaistos

Vokabelhilfe

η φωτιά	das Feuer
ο σιδηρουργός	der Schmied
φαίνομαι	aussehen, erscheinen
άσχημος, -η, -ο	hässlich
η ντροπή	die Scham
κουτσός, -ή, -ό	hinkend

Πολιτισμός

Βιτσέντζος Κορνάρος

«Μα όπου κι αν πάγω, όπου βρεθώ, και
τον καιρόν που ζήσω,
τάσσω σου άλλη να μη δω, μουδέ ν' αναντρανίσω.
Κάλλιά 'χω εσέ με Θάνατον, παρ' άλλη με ζωή μου,
για σένα εγεννήθηκε στον Κόσμον το κορμί μου.»

Απόσπασμα από το επικό ποιήμα «Ερωτόκριτος» του κρητικού ποιητή Βιτσέντζου Κορνάρου, 1553–1613/1617.

Sehen Sie sich eine gesangliche Interpretation des Gedichts „Erotokritos“ von Georgia Ntagaki an, in der ein Auszug aus dem Gedicht mit dem Lied „Κι αν τα μάτια σου“ („Und wenn deine Augen“) von Vasilis Papakonstantinou kombiniert wurde.

Πέμπτη
9
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Ιωακείμ, Κιάρα

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Vitsentzos Kornaros

„Aber wo immer ich auch hingehe, wo ich mich auch befinde, und die Zeit, in der ich lebe,
ich verspreche dir, eine andere werde ich nicht anschauen, noch meine Augen auf sie richten.
Lieber habe ich dich im Tode, statt eine andere in meinem Leben,
für dich ist auf dieser Welt mein Körper geboren worden.“

Auszug aus dem epischen Gedicht „Erotokritos“ des kretischen Dichters Vitsentzo Kornaro, 1553–1613/1617.

Wissenswertes

Vitsentzo Kornaro ist der wohl bedeutendste Vertreter der kretischen Dichtung und hatte einen großen Einfluss auf viele seiner Nachfolger, wie Dionysos Solomos und Giorgos Seferis. Sein bekanntestes Werk „Erotokritos“ ist in der Dimotiki, der Volkssprache, und im kretischen Dialekt geschrieben. Die Erzählung besteht aus etwas mehr als 10.000 15-sillbigen, jambischen Versen. Im abgedruckten Ausschnitt bekundet der Protagonist, Erotokritos, seine Liebe zu Aretousa, nachdem deren Vater ihn aus seinem Land verbannt hat. Zu den Themen des Gedichts gehören die gesellschaftliche Diskrepanz von Reich und Arm, der Missbrauch der königlichen Gewalt und die Wertschätzung von Vernunft und Tugend.

Κείμενο

Με δουλεύεις;

Ελπίδα: Βαγγέλη, βοήθησέ με! Ο υπολογιστής δε δουλεύει και έχω να γράψω τους λογαριασμούς!

Βαγγέλης: Εντάξει, για να δούμε. Τον έκλεισες και τον άναψες ξανά;

Ελπίδα: Βέβαια!

Βαγγέλης: Έχεις ανάψει την οθόνη;

Ελπίδα: Αμέ!

Βαγγέλης: Έβαλες το φις στην μπρίζα;

Ελπίδα: Καλά, με δουλεύεις τώρα; Και βέβαια το έκανα αυτό!

Βαγγέλης: Τότε ούτε εγώ δεν ξέρω, πού είναι το πρόβλημα.

Ελπίδα: Και τώρα; Δεν μπορώ να δουλέψω χωρίς τον υπολογιστή!

Nimmst du mich auf den Arm?

Elpida: Vaggeli, hilf mir! Der Computer funktioniert nicht und ich muss noch Rechnungen schreiben!

Vaggelis: In Ordnung, lass uns mal schauen. Hast du ihn aus- und wieder eingeschaltet?

Elpida: Natürlich!

Vaggelis: Hast du den Bildschirm eingeschaltet?

Elpida: Klar!

Vaggelis: Hast du den Stecker in die Steckdose gesteckt?

Elpida: Sag mal, nimmst du mich jetzt auf den Arm? Natürlich habe ich das getan!

Vaggelis: Dann weiß ich auch nicht, wo das Problem ist.

Elpida: Und jetzt? Ich kann nicht ohne den Computer arbeiten!

Vokabelhilfe

ο λογαριασμός	die Rechnung
κλείνω	schließen, *hier:* ausschalten, ausmachen
ανάβω	einschalten (Licht, Computer usw.), *auch:* anzünden (Kerze, Feuer usw.)
ξανά	wieder
η οθόνη	der Bildschirm
το φις	der Stecker
η μπρίζα	die Steckdose

Επανάληψη

Παρατακτικοί σύνδεσμοι

Setzen Sie die richtigen nebenordnenden Konjunktionen ein!

ώστε | είτε … είτε | αλλά | ούτε … ούτε | ενώ

1. Πήρα την ομπρέλα μαζί μου, _____ δε νομίζω ότι θα βρέξει αργότερα.
2. Η Ασπασία ακούει μουσική, _____ μαθαίνει τα λόγια για τον επόμενο ρόλο της.
3. Δεν τους αρέσουν _____ τα γεμιστά _____ ο μουσακάς που έφτιαξα σήμερα!
4. Η φίλη του του την έδινε στα νεύρα, _____ το έβαλε στα πόδια.
5. _____ σου αρέσει _____ όχι.

Nebenordnende Konjunktionen

1. αλλά
   Ich habe den Regenschirm mitgenommen, aber ich glaube nicht, dass es später regnen wird.
2. ενώ
   Aspasia hört Musik, während sie den Text für ihre nächste Rolle lernt.
3. ούτε … ούτε
   Ihnen schmeckt weder das Gefüllte noch das Moussaka, welche ich heute zubereitet habe.
4. ώστε
   Seine Freundin ging ihm auf die Nerven, sodass er abgehauen ist.
5. Είτε … είτε
   Entweder gefällt es dir oder nicht.

Vokabelhilfe

η ομπρέλα	der Regenschirm
τα λόγια	die Worte, *hier:* der Text (aus einem Skript/Theaterstück)
ο ρόλος	die Rolle, der Part
μου τη δίνει στα νεύρα	jmd. geht mir auf die Nerven
το βάζω στα πόδια	abhauen, fliehen

Πολιτισμός

Το σχολείο

Σήμερα ξεκινάει η νέα σχολική χρονιά στην Ελλάδα. Μπορείτε να απαντήσετε τις παρακάτω ερωτήσεις σχετικά με το σχολικό σύστημα;

1. Bringen Sie die Bildungsphasen des griechischen Schulsystems in die chronologische Reihenfolge!
   Λύκειο | Γυμνάσιο | Νηπιαγωγείο | Δημοτικό
2. Wie viele Jahre lang dauert die Grundschule? Kreisen Sie die richtige Zahl ein!
   τρία | έξι | δύο | τέσσερα
3. Am Wievielten des Monats September beginnt landesweit üblicherweise die Schule?

_____

Δευτέρα
13
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Αριστείδης, Άρης, Κορνήλιος, Κορνηλία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Die Schule

Heute beginnt das neue Schuljahr in Griechenland. Können Sie die folgenden Fragen zum Schulsystem beantworten?

1. Νηπιαγωγείο | Δημοτικό | Γυμνάσιο | Λύκειο
   Kindergarten | Grundschule | Gymnasium | Lyzeum
2. Grundschule: έξι – sechs, Kindergarten: ένα με δύο – ein bis zwei, Gymnasium: τρία – drei, Lyzeum: τρία – drei
3. στις 11 Σεπτεμβρίου – am 11. September. Fällt der 11. jedoch auf einen Samstag oder Sonntag, wird der Schulbeginn auf den darauffolgenden Montag verschoben.

Vokabelhilfe

ξεκινάω/ξεκινώ	beginnen, anfangen
σχετικά με	bezüglich, betreffend

Υποτακτικοί σύνδεσμοι

Unterordnende Konjunktionen sind undeklinierbare kleine Wörter, die Nebensätze einleiten und somit Nebensätze mit Hauptsätzen verbinden. Ordnen Sie die folgenden unterordnenden Konjunktionen ihrer Übersetzung zu!

ότι	weil
πως	sobald
επειδή	da, nachdem
γιατί	dass
αφού	dass, als ob
όταν	um zu, damit
μόλις	als, wenn
για να	weil, da
παρ' όλο που	auch wenn
αν και	obwohl

Τρίτη
14
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Θεοκλής, Σταύρος, Σταυρούλα

Ύψωση του Τιμίου Σταυρού

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Unterordnende Konjunktionen

ότι	dass
πως	dass, als ob
επειδή	weil, da
γιατί	weil
αφού	da, nachdem
όταν	als, wenn
μόλις	sobald
για να	um zu, damit
παρ’ όλο που	obwohl
αν και	auch wenn

Wissenswertes

Bei den Konjunktionen, die Sie heute gelernt haben, handelt es sich nur um eine kleine Auswahl von unterordnenden Konjunktionen im Griechischen.

Λεξιλόγιο

Ημέρα της δημοκρατίας

Heute ist der Internationale Tag der Demokratie. Wissen Sie, was die zwei Wörter bedeuten, aus denen der Begriff δημοκρατία zusammengesetzt ist?

- ☐ Volk und Herrschaft
- ☐ Haus und Lehre
- ☐ Staat und Schreiben

Τετάρτη
15
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Βησσαρίων, Βησσαρία,
Νικήτας, Νκήτη

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Tag der Demokratie

Antwort: Volk (δήμος) und Herrschaft (κράτος)

Hinter den Wörtern „Haus und Lehre“ steckt das griechische Wort οικολογία (Ökologie – οίκος + λόγος) und hinter „Staat und Schreiben“ das griechische Wort δημοσιογραφία (Journalismus – δημόσιος/δήμος + γράφω).

Συνταγή

Wissen Sie, welches kretische, süße Gebäck man aus den folgenden Zutaten machen kann?

Υλικά:

Για τη ζύμη

5 φλυτζάνια αλεύρι
¾ φλυτζάνια βούτυρο
3 αυγά
1 φλυτζάνι γάλα
1 σακουλάκι ξηρή μαγιά
2 κουταλιές της σούπας ζάχαρη
½ κουταλάκι του γλυκού αλάτι

Για τη γέμιση

1 κιλό ανθότυρο
700γ ζάχαρη
3 αυγά
κανέλα σκόνη
έναν κρόκο αυγού αραιωμένο με νερό για πασπάλισμα

Rezept

Antwort: τα καλιτσούνια – die Kalitsounia

Zutaten:

Für den Teig

5 Tassen Mehl
¾ Tasse Butter
3 Eier
1 Tasse Milch
1 Päckchen Trockenhefe
2 Suppenlöffel Zucker
½ Teelöffel Salz

Für die Füllung

1 kg Anthotiro (ersatzweise Quark [40 %])
700 g Zucker
3 Eier
Zimtpulver
1 Eigelb mit Wasser verdünnt zum Bestreichen

Κείμενο

Συνταγή για κρητικά καλιτσούνια

1. Για τη γέμιση ανακατεύουμε το ανθότυρο, τη ζάχαρη και τα αυγά και τη βάζουμε στο ψυγείο.
2. Με τα υπόλοιπα υλικά φτιάχνουμε τη ζύμη.
3. Μετά το φούσκωμα πλάθουμε μερικά μπαλάκια και τα ανοίγουμε σε φύλλο.
4. Με ένα ποτήρι κόβουμε μικρά δισκάκια. Βάζουμε στη μέση των δίσκων μια κουταλιά του γλυκού από τη γέμιση και τους κλείνουμε σε σχήμα αστέρι προς την μισή μέση.
5. Αλείφουμε τα καλιτσούνια με τον κροκό αυγού και πασπαλίζουμε τη γέμιση με κανέλα.
6. Τα ψήνουμε σε 180 °C για περίπου 40 λεπτά.

Έτοιμα είναι τα καλιτσούνια! Καλή σας όρεξη!

Παρασκευή

17

Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Σοφία, Σόνια, Πίστη, Ελπίδα, Αγάπη, Αγαθοκλής, Ολίβια, Πηλέας, Παντολέων

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Rezept für kretische Kalitsunia

1. Für die Füllung Anthotiro/Quark, Zucker und Eier verrühren und in den Kühlschrank stellen.
2. Aus den übrigen Zutaten den Teig herstellen.
3. Nach dem Gehen einige Teigkugeln formen und diese sehr dünn ausrollen (wie ein Blatt).
4. Mit einem Glas Teigplatten ausstechen. In die Mitte der Teigplatten einen Teelöffel Füllung geben und die Ränder zur halben Mitte sternförmig hochklappen.
5. Die Kalitsounia mit Eigelb bestreichen und die Füllung mit Zimt bestreuen.
6. Bei 180 °C ungefähr 40 Minuten backen.

Fertig sind die Kalitsounia! Guten Appetit!

Επανάληψη

Υποτακτικοί σύνδεσμοι

Setzen Sie die richtigen unterordnenden Konjunktionen ein!

ότι | όταν | μόλις | παρ' όλο που | επειδή | για να

1. Πάρε με τηλέφωνο _____ βγεις από το θέατρο, _____ πάμε για ένα ποτό και να μου πεις, πώς σου άρεσε.
2. _____ βρέχει, μου αρέσει να μένω σπίτι και να βλέπω παλιές ταινίες.
3. – Ξέρεις γιατί ο Γρηγόρης δεν ήρθε στην προπόνηση;
   – Νομίζω _____ είχε επίσκεψη από κάτι συγγενείς από την Αθήνα.
4. Σήμερα έβρεξε αρκετά, _____ στο δελτίο καιρού είπαν _____ θα έχουμε λιακάδα όλη τη μέρα.

Unterordnende Konjunktionen

1. όταν/μόλις, για να

   Ruf mich an, wenn/sobald du aus dem Theater kommst, damit wir ein (alkoholisches) Getränk trinken gehen und du mir erzählst, wie es dir gefallen hat.

2. Όταν

   Wenn es regnet, mag ich es, zu Hause zu bleiben und mir alte Filme anzuschauen.

3. επειδή

   – Weißt du, wieso Gregor nicht zum Training gekommen ist?
   – Ich glaube, weil er Besuch von irgendwelchen Verwandten aus Athen hatte.

4. παρ’ όλο που, ότι

   Heute hat es ganz schön geregnet, obwohl man im Wetterbericht gesagt hat, dass wir den ganzen Tag Sonnenschein haben würden.

Vokabelhilfe

βρέχει	es regnet
παλιός, -ιά, -ιό	alt
η προπόνηση	das Training
η επίσκεψη	der Besuch
το δελτίο καιρού	der Wetterbericht
η λιακάδα	der Sonnenschein

Απόφθεγμα

«Ταράττει τους ανθρώπους ου τα πράγματα, αλλά τα περί των πραγμάτων δόγματα.»

Επίκτητος, 50 μ.Χ.–120 μ.Χ.

Δευτέρα

20

Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Ευστάθιος, , Στάθης, Ευσταθία, Θεοπίστη

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Zitat

Neugriechisch: «Οι άνθρωποι ταράζονται όχι απ’ αυτά που συμβαίνουν, αλλά από την άποψή τους γι’ αυτά που συμβαίνουν.»

„Nicht die Tatsachen erschüttern die Menschen, sondern die Meinungen über die Tatsachen.“

Epiktet, 50–120 n. Chr.

Wissenswertes

Epiktet (geboren 50 n. Chr. in Hierapolis in Phrygien; gestorben um 138 in Nikopolis in Epirus) war ein antiker Philosoph und einer der einflussreichsten Vertreter der späten Stoa. Seine Lehre basierte auf Werten der „Genügsamkeit und Unabhängigkeit des Geistes“. Im Mittelpunkt standen dabei die innere Freiheit und die moralische Autonomie eines jeden Menschen.

Παρακείμενος

Das griechische Perfekt beschreibt einen Prozess, der in der Vergangenheit begonnen hat und erst in der Gegenwart abgeschlossen wird. Es wird mit dem Hilfsverb έχω gebildet. Anders als im Deutschen wird das Hilfsverb nicht mit dem Partizip kombiniert, sondern mit einer infiniten Form (απαρέμφατο) des Vollverbs im Aorist, zum Beispiel

- Aktiv: έχω + Aorriststamm mit der Endung -ει
  γράφω – έχω γράψει
- Passiv: έχω + Aorriststamm mit der Endung -ει
  κοιμάμαι – έχω κοιμηθεί

Ergänzen Sie die Tabelle!

έχω γράψει	έχω κοιμηθεί

Achtung: Die Person wird durch das Hilfsverb ausgedrückt, die infinite Form bleibt gleich!

Perfekt

έχω γράψει	έχω κοιμηθεί
έχεις γράψει	έχεις κοιμηθεί
έχει γράψει	έχει κοιμηθεί
έχουμε γράψει	έχουμε κοιμηθεί
έχετε γράψει	έχετε κοιμηθεί
έχουν γράψει	έχουν κοιμηθεί

Wissenswertes

Die infinite Form απαρέμφατο αορίστου bedeutet soviel wie „Infinitiv des Aorists“. „Infinitiv“, da sie mit der Endung -ει, die nicht konjugiert wird, keine eindeutige Person angibt, und „des Aorists“, da sie mit dem Aoriststamm gebildet wird:
Präsens: γράφ-ω / κοιμ-άμαι
Aorist: έγραψ-α / κοιμήθ-ηκα
απαρέμφατο: γράψ-ει / κοιμηθ-εί
Im Neugriechischen benutzt man diese infinite Form nie allein, sondern beispielsweise in Kombination mit dem Verb έχω, um das Perfekt (Παρακείμενος), das Plusquamperfekt (Υπερσυντέλικος: είχα γράψει) oder das Futur II (Συντελεσμένος Μέλλοντας: θα έχω γράψει) zu bilden.

Οι δώδεκα άθλοι του Ηρακλή

Ένατο κατόρθωμα: Η ζώνη της Ιππολύτης

Η Ιππολύτη ήταν κόρη του Θεού Άρη και βασίλισσα των Αμαζόνων.
Δεν είμαστε σίγουροι πώς κατάφερε να πάρει ο Ηρακλής τη ζώνη. Άλλοι λένε ότι στην μάχη που έγινε μεταξύ των Αμαζόνων και του Ηρακλή και των συντρόφων του, η Ιππολύτη βρέθηκε νεκρή και ο Ηρακλής της πήρε την ζώνη. Άλλοι λένε ότι η Ιππολύτη έδωσε τη ζώνη της με αντάλλαγμα την ελευθερία της.
Η ζώνη της Ιππολύτης ήταν το σύμβολο της ισχύος του βασιλείου των Αμαζόνων. Η κατάλυση του Κράτους των Αμαζόνων συμβολίζει την κατάργηση της Μητριαρχίας, όχι μόνο στις Αμαζόνες, αλλά και σε άλλους λαούς. Η ζώνη της Ιππολύτης, σύμβολο μητριαρχικής εξουσίας, είναι το γκρέμισμα της αυταρχικής γυναικοκρατίας.

Den Untergang welcher Völker und somit des Matriarchats durch den Sieg von Herakles besagt eine Theorie?

Τετάρτη
22
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Ζωγραφιά, Λοΐζος,
Λουίζα, Φωκάς, Φωκία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Die zwölf Heldentaten des Herakles (Herkules)

Neunte Tat: Der (Waffen-)Gürtel der Hippolyte

Hippolyte war die Tochter des Gottes Ares und der Königin der Amazonen.
Man ist sich nicht sicher, wie es Herakles geschafft hat, sich den Gürtel zu beschaffen. Manche sagen, dass Hippolyte beim Kampf zwischen den Amazonen und Herakles und seinen Begleitern gestorben ist und Herakles sich den Gürtel genommen hat. Andere sagen, dass Hippolyte ihm den Gürtel im Tausch gegen ihre Freiheit gegeben hat. Der Gürtel von Hippolyte war das Symbol der Kraft des Reiches der Amazonen. Die Aufhebung des Reiches der Amazonen symbolisiert die Abschaffung des Matriarchats, nicht nur bei den Amazonen, sondern auch bei anderen Völkern. Der Gürtel von Hippolyte, Symbol der matriarchalischen Macht, ist der Sturz des autarken Matriarchats.

Antwort: των Αμαζόνων – der Amazonen (hier im Genitiv)

Πολιτισμός

Η Άλωση της Τριπολιτσάς

Η Άλωση της Τριπολιτσάς αποτέλεσε σταθμό για την εδραίωση και την εξέλιξη της Επανάστασης του 1821. Η πολιορκία ξεκίνησε ήδη αρχές Ιουνίου και η άλωση συνέβη τελικά στις 23 Σεπτεμβρίου.
Η Τριπολιτσά ήταν την εποχή εκείνη το σημαντικότερο διοικητικό, οικονομικό και στρατιωτικό κέντρο της Πελοποννήσου με ιδιαίτερη στρατηγική σημασία, καθώς ήλεγχε τις οδούς προς τις άλλες μεγάλες πόλεις της Πελοποννήσου. Για αυτόν τον λόγο ήταν και τόσο σημαντική η άλωσή της.
Από εκεί ακολούθησαν οι αλώσεις όλο και περισσότερων πόλεων μέχρι που το 1830 ιδρύθηκε με το πρωτόκολλο του Λονδίνου το ανεξάρτητο βασίλειο της Ελλάδας.

Στην άλωση έπαιξε μεγάλο ρόλο ένας πολύ γνωστός στρατηγός της Επανάστασης. Μήπως θυμάστε το όνομά του (βλέπε 18 Μαρτίου);

Πέμπτη
23
Σεπτέμβριος

Παρθένος
24.08. – 23.09.

Ίρις, Ξανθίππη, Πολυξένη, Παΐς

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Die Eroberung von Tripolitsa

Die Eroberung von Tripolitsa war ein Schlüsselereignis für die Festigung und Entwicklung der Revolution von 1821. Die Belagerung begann schon Anfang Juni und die Eroberung ereignete sich dann am 23. September.
Tripolitsa war zur damaligen Zeit das wichtigste Verwaltungs-, Finanz- und Militärzentrum des Peloponneses mit besonderer strategischer Bedeutung, da sie die Straßen zu den anderen großen Städten des Peloponneses kontrollierte. Aus diesem Grund war die Eroberung auch so wichtig.
Von dort aus folgten Eroberungen immer weiterer Städte bis 1830 durch das Londoner Protokoll das unabhängige Königreich Griechenlands gegründet wurde.

Während der Eroberung hat ein sehr bekannter General der Revolution eine große Rolle gespielt. Wissen Sie noch seinen Namen (siehe 18. März)?

Antwort: ο Κολοκοτρώνης – Kolokotronis

Λεξιλόγιο

Ημέρα του καφέ

Ο «ελληνικός» καφές είναι ουσιαστικά ο ίδιος με τον «τούρκικο», «αρμένικο», «αραβικό» ή «κυπριακό».
Στις χώρες της Μέσης Ανατολής είναι διαδεδομένη η ανάμιξη του καφέ με κάρδαμο και άλλα αρωματικά φυτά. Βασικό εργαλείο της παρασκευής του ελληνικού καφέ είναι το λεγόμενο μπρίκι, μέσα στο οποίο πρέπει να βράσει (σχεδόν) το μίγμα του νερού με τον καφέ και τη ζάχαρη που ανακατεύουμε στην αρχή με το κουταλάκι.

Wie heißt das Gefäß, in dem man den griechischen Mokka zubereitet?

Παρασκευή
24
Σεπτέμβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Θέκλα, Μυρτώ, Περσεφόνη, Πέρσης, Κόπρος, Αμέρσα, Μυρσίνη

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Tag des Kaffees

Der „griechische“ Kaffee (bzw. Mokka) ist im Prinzip der gleiche wie der „türkische“, „armenische“, „arabische“ oder „zyprische“.
In den Ländern des Nahen Ostens ist die Beigabe von Kardamom und anderen Kräutern verbreitet.
Hauptwerkzeug für die Zubereitung des griechischen Kaffees ist das sogenannte Briki, in dem das Gemisch aus Wasser mit Kaffee und Zucker (fast) zum Kochen kommt, welches man zuerst mit einem Löffelchen verrührt.

Antwort: το μπρίκι – das Briki (Kaffeekocher, Gefäß ähnlich einem Milchkännchen)

Vokabelhilfe

ο καφές	der Kaffee
ουσιαστικά	wesentlich, im Prinzip
διαδεδομένος, -η, -ο	verbreitet
η ανάμ(ε)ιξη	die Mischung, das Vermischen
αρωματικός, -ή, -ό	Geschmacks-, Duft-, wohlriechend/-schmeckend
το φυτό	die Pflanze, *mit αρωματικός hier:* Kräuter
το εργαλείο	das Werkzeug
βράζω	kochen
ανακατεύω	(ver-)mischen
το κουταλάκι	das Löffelchen

Επανάληψη

Παρακείμενος

Bilden Sie das Perfekt. Versuchen Sie, das Subjekt des Satzes anhand des Kontexts zu erkennen! (Bei Sätzen, wo das nicht möglich ist, wird die Person angegeben.)

1. Αυτός ο συγγραφέας _____ (γράφω) πάρα πολλά βιβλία.
2. _____ (κλείνω, 1. Person Plural) τέσσερις θέσεις για το σινεμά.
3. Τα ελληνικά σου _____ (βελτιώνομαι) πάρα πολύ!
4. Δεν _____ (κοιμάμαι, 1. Person Singular) δύο νύχτες από τον πονόδοντο!
5. _____ (δοκιμάζω, 2. Person Plural) ποτέ διπλό ελληνικό καφέ;
6. _____ (ζω, 2. Person Singular) κάποια περίοδο στο εξωτερικό;

Perfekt

1. έχει γράψει
   Dieser Schriftsteller hat sehr viele Bücher geschrieben.
2. Έχουμε κλείσει
   Wir haben vier Plätze für das Kino reserviert.
3. έχουν βελτιωθεί
   Dein Griechisch hat sich sehr verbessert!
4. έχω κοιμηθεί
   Ich habe wegen der Zahnschmerzen zwei Nächte lang nicht geschlafen!
5. Έχετε δοκιμάσει
   Habt/Haben ihr/Sie schon mal einen doppelten griechischen Kaffee probiert?
6. Έχεις ζήσει
   Hast du eine Zeit lang im Ausland gelebt?

Vokabelhilfe

κλείνω	schließen, *hier:* reservieren	δοκιμάζω	(an-)probieren
η θέση	der Platz, der Sitz	διπλός, -ή, -ό	doppelt
βελτιώνομαι	sich (ver-)bessern	**η** περίοδος	die Zeit, der Zeitabschnitt, *auch:* die Periode
ο πονόδοντος	die Zahnschmerzen (im Griechischen im Sg.)	το εξωτερικό	das Ausland

Κείμενο

Δίκταμο

Το Δίκταμο (ή έρωντας) είναι ένα ενδημικό φυτό που συναντάται μόνο στην Κρήτη και χρησιμοποιείται ως ρόφημα. Είναι «ξαδερφάκι» της ρίγανης.

Στη Μινωική Κρήτη και την Αρχαία Ελλάδα ήταν ένα από τα σπουδαιότερα φαρμακευτικά φυτά. Ο Ιπποκράτης το χρησιμοποιούσε κατά των παθήσεων του στομάχου και του πεπτικού συστήματος, στους ρευματισμούς, τα αρθριτικά, ως επουλωτικό, τονωτικό και αντισπασμωδικό.

Σήμερα χρησιμοποιείται κυρίως για τις στομαχικές διαταραχές, γι' αυτό άλλωστε είναι γνωστό και ως στομαχοβότανο. Το δίκταμο απαλύνει τους πονοκεφάλους, τις νευραλγίες, τις ηπατικές παθήσεις, αλλά και τους πόνους της περιόδου. Το αιθέριο έλαιο του δίκταμου ανακουφίζει από μυϊκούς, ρευματικούς πόνους, αλλά και παθήσεις του δέρματος.

Προστατεύεται με τη συνθήκη της Βέρνης και απαγορεύεται η συλλογή του.

Δευτέρα

27

Σεπτέμβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Ζήνων, Καλλίστρατος, Επιχαρία, Ακυλίνη

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Diktamos

Der Diktamos (oder Erontas – Liebe) ist eine einheimische Pflanze, der man nur auf Kreta begegnet und die als heißes Getränk (Kräutertee) zubereitet wird. Sie ist verwandt mit dem (*wörtl.* der „kleine Cousin" von) Oregano.

Auf dem minoischen Kreta und im antiken Griechenland war er eine der wichtigsten Heilpflanzen. Hippokrates nutze ihn gegen Magen- und Verdauungsleiden, bei Rheuma, Arthritis, als Heil-, Stärkungs- und krampflösendes Mittel.

Heutzutage wird er hauptsächlich bei Magenbeschwerden benutzt, darum ist er auch bekannt als „Magenpflanze". Der Diktamos mildert Kopfschmerzen, Neuralgie, Leberbeschwerden sowie Menstruationsschmerzen. Das ätherische Öl des Diktamos lindert Muskel- und Rheumaschmerzen sowie Hautbeschwerden.

Die Pflanze wird durch die Berner Konvention geschützt und das Sammeln ist verboten.

Γραμματική

Ανώμαλα ρήματα στον Παρακείμενο

Liste der unregelmäßigen Verben ergänzt um das Perfekt:

Ενεστώτας	Αόριστος	Παρακείμενος	Ενεστώτας	Αόριστος	Παρακείμενος
ανεβαίνω	ανέβηκα	(έχω) ανέβει	λέω	είπα	(έχω) πει
βάζω	έβαλα	(έχω) βάλει	μαθαίνω	έμαθα	(έχω) μάθει
βγάζω	έβγαλα	(έχω) βγάλει	μένω	έμεινα	(έχω) μείνει
βγαίνω	βγήκα	(έχω) βγει	μπαίνω	μπήκα	(έχω) μπει
βλέπω	είδα	(έχω) δει	ξέρω	ήξερα	(έχω) ξέρει
βρίσκομαι	βρέθηκα	(έχω) βρεθεί	παίρνω	πήρα	(έχω) πάρει
βρίσκω	βρήκα	(έχω) βρει	πίνω	ήπια	(έχω) πιεί
γίνομαι	έγινα	(έχω) γίνει	στέκομαι	στάθηκα	(έχω) σταθεί
δίνω	έδωσα	(έχω) δώσει	στέλνω	έστειλα	(έχω) στείλει
έρχομαι	ήρθα	(έχω) έρθει	τρώω	έφαγα	(έχω) φάει
κάθομαι	κάθισα	(έχω) καθίσει	φεύγω	έφυγα	(έχω) φύγει
καταλαβαίνω	κατάλαβα	(έχω) καταλάβει	χαίρομαι	χάρηκα	(έχω) χαρεί
κατεβαίνω	κατέβηκα	(έχω) κατέβει			

Τρίτη

28

Σεπτέμβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Χαρίτων, Χαρίτος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Unregelmäßige Verben im Perfekt

ανεβαίνω	hochgehen	λέω	sagen
βάζω	stellen	μαθαίνω	lernen
βγάζω	herausholen	μένω	wohnen
βγαίνω	herauskommen	μπαίνω	hereinkommen
βλέπω	sehen	ξέρω	wissen
βρίσκομαι	sich befinden	παίρνω	nehmen
βρίσκω	finden	πίνω	trinken
γίνομαι	werden	στέκομαι	stehen
δίνω	geben	στέλνω	senden
έρχομαι	kommen	τρώω	essen
κάθομαι	sitzen	φεύγω	weggehen
καταλαβαίνω	verstehen	χαίρομαι	freuen
κατεβαίνω	herunterkommen		

Σωκράτης Μάλαμας

Σαν σήμερα το 1957 γεννήθηκε ένας από τους πιο γνωστούς Έλληνες συνθέτες και ερμηνευτές και ένας από τους πιο σημαντικούς εκπροσώπους του λεγόμενου έντεχνου τραγουδιού, ο Σωκράτης Μάλαμας.
Ο Σωκράτης είναι Έλληνας τραγουδοποιός, τραγουδιστής και κιθαρίστας ο οποίος πέρασε τα παιδικά του χρόνια στην Στουτγάρδη όπως και κάποια χρόνια των σπουδών του στο Ωδείο της Στουτγάρδης. Ένα από τα πιο γνωστά του τραγούδια είναι η «Πριγκιπέσα».

«Έξω φυσάει αέρας
κι όμως μέσα μου
μέσα σ' αυτό το σπίτι
πριγκιπέσα μου,
το φως σου και το φως
χορεύουν γύρω μας
απίστευτος ο κόσμος
κι ο χαρακτήρας μας.»

Ρεφρέν του τραγουδιού «Πριγκιπέσα» του Σωκράτη Μάλαμα

Τετάρτη
29
Σεπτέμβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Κυριάκος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Sokratis Malamas

Heute im Jahr 1957 wurde einer der bekanntesten griechischen Komponisten und Interpreten geboren und einer der wichtigsten Vertreter der sogenannten Entechna Musik, Sokratis Malamas.
Sokratis ist ein griechischer Liedermacher, Sänger und Gitarrist, der seine Kindheit in Stuttgart verbracht hat, sowie ein paar Jahre seines Studiums am Stuttgarter Konservatorium.
Eines seiner bekanntesten Lieder ist die „Prinzessin“.

„Draußen weht der Wind,
aber in mir,
in diesem Haus,
meine Prinzessin,
dein Licht und das Licht
tanzen um uns herum,
unglaublich die Welt
und unser Charakter.“

Refrain des Liedes „Prinzessin“ von Sokratis Malamas

Επανάληψη

Παρακείμενος – ανώμαλα ρήματα

Ergänzen Sie im Perfekt!

1. Όταν έρθω για επίσκεψη ελπίζω να _____ (βρίσκω, 2. Person Singular) καινούριο διαμέρισμα!
2. _____ (καταλαβαίνω, 2. Person Plural) τι θα συμβεί το Σαββατοκύριακο; Χαμός!
3. Οι φίλοι σας _____ (ανεβαίνω, 3. Person Plural) ποτέ στον Γιούχτα;
4. Εδώ πάνω δεν _____ (έρχομαι, 1. Person Plural) ποτέ!
5. Δεν _____ (μαθαίνω, 3. Person Singular) ακόμα τα αποτελέσματα.
6. _____ (δίνω, 1. Person Singular) τα πάντα για να μπορώ να βρίσκομαι εδώ!

Πέμπτη

30

Σεπτέμβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Στρατόνικος, Στράτος, Στράτης

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
35			1	2	3	4	5
36	6	7	8	9	10	11	12
37	13	14	15	16	17	18	19
38	20	21	22	23	24	25	26
39	27	28	29	30			

Perfekt – unregelmäßige Verben

1. έχεις βρει
   Ich hoffe, du hast eine neue Wohnung (gefunden), wenn ich zu Besuch komme.
2. Έχετε καταλάβει
   Habt/Haben ihr/Sie verstanden, was am Wochenende los sein wird? Chaos!
3. έχουν ανέβει
   Sind eure Freunde schon mal auf den Jouchtas gestiegen?
4. έχουμε έρθει
   Hier oben sind wir noch nie gewesen.
5. έχει μάθει
   Er kennt die Ergebnisse noch nicht.
6. Έχω δώσει
   Ich habe alles gegeben, damit ich hier sein kann!

Vokabelhilfe

η επίσκεψη	der Besuch	ακόμα	noch, *mit Verneinung:* noch nicht
βρίσκω	finden		
συμβαίνει	passieren, los sein	το αποτέλεσμα	das Ergebnis, das Resultat
ο χαμός	das Chaos		
ποτέ	jemals, schon mal, *mit Verneinung:* niemals, noch nie	τα πάντα	alles (Mögliche)

Λεξιλόγιο

Τακτικά αριθμητικά

Τα τακτικά αριθμητικά φανερώνουν τη θέση που παίρνει κάτι σε μια σειρά από όμοια πράγματα.

Beispiel. Ο Οκτώβρης είναι ο δέκατος μήνας του έτους. – Der Oktober ist der zehnte Monat des Jahres.

1. πρώτος, -η, -ο	16. δέκατος έκτος
2. δεύτερος, -η, -ο	17. δέκατος έβδομος, -η, -ο
3. τρίτος, -η, -ο	18. δέκατος όγδοος, -η, -ο
4. τέταρτος, -η, -ο	19. δέκατος ένατος, -η, -ο
5. πέμπτος, -η, -ο	20. εικοστός, -ή, -ό
6. έκτος, -η, -ο	21. εικοστός πρώτος, -η, -ο
7. έβδομος, -η, -ο	22. εικοστός δεύτερος, -η, -ο
8. όγδοος, -η, -ο	30. τριακοστός, -ή, -ό
9. ένατος, -η, -ο	40. τεσσαρακοστός, -ή, -ό
10. δέκατος, -η, -ο	50. πεντηκοστός, -ή, -ό
11. ενδέκατος,-η, -ο	60. εξηκοστός, -ή, -ό
12. δωδέκατος, -η, -ο	70. εβδομηκοστός, -ή, ό
13. δέκατος τρίτος, -η, -ο	80. ογδοηκοστός, -ή, -ό
14. δέκατος τέταρτος, -η, -ο	90. ενενηκοστός, -ή,-ό
15. δέκατος πέμπτος, -η, -ο	100. εκατοστός, -ή, ό

Παρασκευή

1

Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Ανανίας, Νίνος, Θηρεσία, Ρωμανός, Ρωμάνα

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Ordinalzahlen

Die Ordinalzahlen zeigen den Platz, den etwas in einer Reihenfolge ähnlicher Dinge hat.

1. erster, -e, -es	16. sechzehnter, -e, -es
2. zweiter, -e, -es	17. siebzehnter, -e, -es
3. dritter, -e, -es	18. achtzehnter, -e, -es
4. vierter, -e, -es	19. neunzehnter, -e, -es
5. fünfter, -e, -es	20. zwanzigster, -e, -es
6. sechster, -e, -es	21. einundzwanzigster, -e, -es
7. siebter, -e, -es	22. zweiundzwanzigster, -e, -es
8. achter, -e, -es	30. dreißigster, -e, -es
9. neunter, -e, -es	40. vierzigster, -e, -es
10. zehnter, -e, -es	50. fünfzigster, -e, -es
11. elfter, -e, -es	60. sechzigster, -e, -es
12. zwölfter, -e, -es	70. siebzigster, -e, -es
13. dreizehnter, -e, -es	80. achtzigster, -e, -es
14. vierzehnter, -e, -es	90. neunzigster, -e, -es
15. fünfzehnter, -e, -es	100. hundertster, -e, -es

Επανάληψη

Τακτικοί αριθμοί

Bilden Sie die Sätze für jeden Monat auf Griechisch!
(Der Januar ist der erste Monat des Jahres usw.)

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____
11. _____
12. _____

Ordinalzahlen

1. Ο Ιανουάριος είναι ο πρώτος μήνας του χρόνου.
2. Ο Φεβρουάριος είναι ο δεύτερος μήνας του χρόνου.
3. Ο Μάρτιος είναι ο τρίτος μήνας του χρόνου.
4. Ο Απρίλιος είναι ο τέταρτος μήνας του χρόνου.
5. Ο Μάιος είναι ο πέμπτος μήνας του χρόνου.
6. Ο Ιούνιος είναι ο έκτος μήνας του χρόνου.
7. Ο Ιούλιος είναι ο έβδομος μήνας του χρόνου.
8. Ο Αύγουστος είναι ο όγδοος μήνας του χρόνου.
9. Ο Σεπτέμβριος είναι ο ένατος μήνας του χρόνου.
10. Ο Οκτώβριος είναι ο δέκατος μήνας του χρόνου.
11. Ο Νοέμβριος είναι ο ενδέκατος μήνας του χρόνου.
12. Ο Δεκέμβριος είναι ο δωδέκατος μήνας του χρόνου.

Το τυρί της Ελλάδας

Der Fetakäse (η φέτα) ist die im Ausland wohl bekannteste Käsesorte aus Griechenland. Doch die griechische Käsekultur hat noch viel mehr zu bieten. Können Sie im folgenden Wortsalat die zehn Käsesorten und -speisen von den zehn Süßspeisen unterscheiden? Kreisen Sie ein!

μπακλαβάς γραβιέρα κεφαλοτύρι

παστέλι κανταΐφι στάκα μυζήθρα

κασέρι γαλακτομπούρεκο μανούρι

ανθότυρο τσουρέκι μελομακάρονα λουκουμάδες

σαγανάκι χαλβάς μαλάκα λουκούμια

τυροζούλι καρυδόπιτα

Der Käse Griechenlands

Antwort: γραβιέρα (Hartkäse), κεφαλοτύρι (Hartkäse), στάκα (eine Art Käse-Creme), μυζήθρα (Weichkäse), κασέρι (Pasta-Filata-Käse), μανούρι (eine Art Frischkäse), ανθότυρο (Weichkäse), σαγανάκι (paniert angebratener Käse), μαλάκα (Käse mit elastischer Struktur), τυροζούλι (hausgemachter Ziegenkäse)

Wissenswertes

Viele dieser Käsesorten und -speisen haben ihren Ursprung auf Kreta (κεφαλοτύρι, στάκα, μυζήθρα, ανθότυρο, μαλάκα, τυροζούλι) oder ihre kretische Version ist besonders beliebt (γραβιέρα Κρήτης). Wenn Sie das nächste Mal in Griechenland sind, probieren Sie sich an der Käsetheke durch!

Λεξιλόγιο

Τι κάνουμε το φθινόπωρο;

Τι κάνουμε το φθινόπωρο, όταν ξεκινούν οι βροχερές μέρες και το κρύο αντικαθιστά το ζεστό καλοκαίρι; Διαλέξτε τις σωστές απαντήσεις από τις παρακάτω προτάσεις!

α) φοράμε μπουφάν, παλτό και κασκόλ
β) πάμε για κολύμπι στην παραλία
γ) πίνουμε φραπέ
δ) πίνουμε καφέ, τσάι ή ζεστή σοκολάτα
ε) μένουμε σπίτι και βλέπουμε ταινίες
στ) παίρνουμε μια ομπρέλα μαζί μας όταν βγαίνουμε έξω
ζ) μαζεύουμε λουλούδια στον κήπο
η) παρακολουθούμε τη βροχή από το παράθυρο

Was macht man im Herbst?

Was macht man im Herbst, wenn die Regentage beginnen und die Kälte den warmen Sommer ablöst?

α) Jacke, Mantel und Schal anziehen
β) zum Schwimmen an den Strand gehen
γ) Frappé trinken
δ) Kaffee, Tee oder heiße Schokolade trinken
ε) zu Hause bleiben und Filme schauen
στ) einen Regenschirm mitnehmen, wenn man rausgeht
ζ) Blumen im Garten pflücken
η) den Regen vom Fenster aus beobachten

Vokabelhilfe

αντικαθιστώ	ablösen
διαλέγω	auswählen, aussuchen
η πρόταση	der Satz, *auch:* der Vorschlag, der Antrag
μαζεύω	sammeln, *hier:* pflücken
παρακολουθώ	beobachten, (ver-)folgen

Τοπικά επιρρήματα

Lokaladverbien sind undeklinierbare Wörter, die sich auf das Verb eines Satzes beziehen und dessen örtlichen Umstand näher beschreiben. Sie beantworten die Fragen „wo“ – πού, „woher“ – από που und „wohin“ – (προς τα) πού. Verbinden Sie die Adverbien mit ihrer deutschen Entsprechung!

έξω	hier
μέσα	nah
εδώ	fern, weit
εκεί	draußen
απέναντι	dort, da
κοντά	nirgendwo(hin)
μακρυά	gegenüber
κάπου	überall
αλλού	drinnen
παντού	irgendwo(hin)
πουθενά	woanders(hin)

Lokaladverbien

έξω	draußen
μέσα	drinnen
εδώ	hier
εκεί	dort, da
απέναντι	gegenüber
κοντά	nah
μακρυά	fern, weit
κάπου	irgendwo(hin)
αλλού	woanders(hin)
παντού	überall
πουθενά	nirgendwo(hin)

Wissenswertes

Die heutige Liste gibt nur eine kleine Auswahl an Lokaladverbien wieder.

Μυθολογία

Οι δώδεκα άθλοι του Ηρακλή

Δέκατο κατόρθωμα: Τα βόδια του Γηρυόνη

Herakles zehnte Heldentat war es, die Rinder des Geryon zu rauben und dem König Eurystheus zu bringen. Diese Tat wurde dem Herakles dadurch erschwert, weil seine Stiefmutter Hera dem Geryon zu Hilfe kam und erst durch einen giftigen Pfeil von Herakles in die Flucht geschlagen wurde. Im Zweikampf tötete Herakles Geryon. Wissen Sie jedoch, wie Geryon aussah?

α) σκύλος με δύο κεφάλια και φίδι ως ουρά
β) γίγαντας με τρία κορμιά και τρία κεφάλια
γ) κένταυρος με μεγάλα, μυτερά κέρατα και φτερά αετού

Πέμπτη
7
Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Σέργιος, Σεργιανή, Βάκχος, Πολυχρόνης, Πολυχρονία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Die zwölf Heldentaten des Herakles (Herkules)

Zehnte Tat: Die Rinder des Geryon

α) Hund mit zwei Köpfen und einer Schlange als Schwanz
β) Riese mit drei Oberkörpern und drei Köpfen
γ) Zentaur mit großen, spitzen Hörnern und Adlerflügeln

Antwort: β)

Wissenswertes

Der unter α) beschriebene Hund ist Όρθρος (Orthros), der Hund des Geryon, der die Rinder hütete und beim Raub ebenfalls von Herakles getötet wurde.

Vokabelhilfe

ο γίγαντας	der Riese
το κορμί	der (Ober-)Körper
μυτερός, -ή, -ό	spitz
το κέρατο	das Horn

Κείμενο

Η παρέα μου

Στο τηλέφωνο:

Ασπασία: Γεια Μπάμπη, τι λέει;

Μπάμπης: Όλα καλά στα Χανιά. Βρήκες παρέα στη καινούργια γειτονιά σου;

Ασπασία: Όχι ακόμα. Ούτε με τα παιδιά στο καινούργιο μάθημα δεν κάνω παρέα. Μου λείπει η παρέα μου από το προηγούμενο τμήμα!

Μπάμπης: Πολύ θλίψη ακούω στη φωνή σου, ρε Άσπα! Θα ήθελα να ήμουν τώρα εκεί, να σου έκανα παρέα!

Ασπασία: Θες να έρθεις το επόμενο Σαββατοκύριακο, για να πάμε παρέα στο σινεμά;

Μπάμπης: Έγινε! Θα έρθω τότε την Παρασκευή κατά τις εφτά το βράδυ.

Ασπασία: Πολύ ωραία! Τα λέμε!

Meine Clique

Am Telefon:

Aspasia: Hey Babis, was geht?

Babis: Alles gut in Chania. Hast du in deiner neuen Nachbarschaft Anschluss gefunden?

Aspasia: Noch nicht. Ich bin auch nicht mit den Leuten aus dem neuen Kurs befreundet. / Ich verbringe auch keine Zeit mit den Leuten aus dem neuen Kurs. Mir fehlt meine Clique aus dem vorigen Kurs!

Babis: Ich höre sehr viel Betrübnis in deiner Stimme, ach Aspa! Ich wünschte, ich wäre jetzt dort, um dir Gesellschaft zu leisten.

Aspasia: Willst du nächstes Wochenende kommen, damit wir zusammen ins Kino gehen?

Babis: Abgemacht! Ich komme dann am Freitag gegen sieben Uhr abends.

Aspasia: Sehr schön! Bis dann!

Vokabelhilfe

η παρέα	die Clique, der Freundeskreis
βρίσκω παρέα	Anschluss finden, eine Clique finden
κάνω παρέα με κάποιον	mit jmdm. befreundet sein / Zeit verbringen, jmdm. Gesellschaft leisten
πάω παρέα με κάποιον κάπου	mit jmdm. zusammen irgendwo hingehen

Επανάληψη

Τοπικά επιρρήματα

Fügen Sie die Lokaladverbien richtig in die folgenden Sätze ein!

εκεί | έξω | παντού | εδώ | κοντά

1. Δε θέλω να βγω _____, επειδή κάνει κρύο και σε λίγο θα αρχίσει να βρέχει.
2. _____ στη Κρήτη που ζούμε έχει ακόμα καλό καιρό. Αλλά _____ στη Θεσσαλονίκη, που ζουν οι γονείς της Γωγώς, βρέχει ασταμάτητα από τον Σεπτέμβρη.
3. Έλα πιο _____, για να σε δω, να σε καμαρώσω, κοπέλα μου!
4. – Που στην Ελλάδα σου αρέσει πιο πολύ για να κάνεις διακοπές;
   – Εάν είναι στην Ελλάδα, τότε μου αρέσει _____!

Σάββατο **9** | Κυριακή **10**

Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Αβραάμ, Λωτ | Ευλάμπιος, Λάμπης, Ευλαμπία, Λαμπή

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Lokaladverbien

1. έξω
   Ich möchte nicht nach draußen gehen (rausgehen), weil es kalt ist und es gleich anfangen wird zu regnen.
2. Εδώ, εκεί
   Hier auf Kreta, wo wir leben, ist das Wetter noch gut. Aber dort in Thessaloniki, wo die Eltern von Gogo leben, regnet es seit September unaufhörlich.
3. κοντά
   Komm näher, damit ich dich ansehen und bewundern kann, meine Hübsche!
4. παντού
   – Wo in Griechenland gefällt es dir am besten, um Ferien zu machen?
   – Wenn es in Griechenland ist, dann gefällt es mir überall!

Vokabelhilfe

ακόμα	noch
ασταμάτητα	unaufhörlich, ununterbrochen
καμαρώνω	bewundern, mit Stolz betrachten
η κοπέλα	*eigentl:*. junge Frau, *hier:* meine Hübsche/Liebe, mein Kind
εάν … τότε	wenn … dann

Πολιτισμός

Ο Δίσκος της Φαιστού

Η σημερινή εικόνα δείχνει τον Δίσκο της Φαιστού, έναν πήλινο δίσκο, που ανακαλύφθηκε το 1908 στην Φαιστό της Κρήτης και χρονολογείται στη Μινωική Εποχή του Χαλκού. Ο σκοπός αυτού του αρχαιολογικού ευρήματος και η σημασία των συμβόλων του είναι μέχρι σήμερα άγνωστα. Μπορείτε να μαντέψετε, πόσα σύμβολα υπάρχουν συνολικά στον δίσκο;

α) 119
β) 122
γ) 241

Der Diskos von Phaistos

Die heutige Abbildung zeigt den Diskos von Phaistos, eine Scheibe aus Ton, die 1908 in Phaistos auf Kreta entdeckt wurde und auf die minoische Bronzezeit datiert wird. Der Zweck dieses archäologischen Fundstücks und die Bedeutung seiner Symbole sind bis heute unbekannt. Können Sie erraten, wie viele Symbole insgesamt auf der Scheibe abgebildet sind?

Antwort: γ) 241–119 Symbole (α) sind auf der einen Seite und 122 (β) auf der anderen Seite abgebildet.

Vokabelhilfe

η εικόνα	das Bild, die Abbildung
ο δίσκος	die Scheibe
πήλινος, -η, -ο	Ton-, aus Ton
ανακαλύπτω	entdecken
χρονολογείται	datiert sein
ο σκοπός	der Zweck, das Ziel
το εύρημα	das Fundstück, der Fund
άγνωστος, -η, -ο	unbekannt
μαντεύω	erraten, raten
συνολικά	insgesamt

Γραμματική

πολύ

Setzen Sie das richtige Wort für „viel/sehr“ ein!

πολλές | πολλά | πολύ | πολύ | πολλούς

1. Η Ασπασία έχει _____ μαθήματα στο πανεπιστήμιο.
2. Το κόκκινο κρασί των Αρχανών είναι _____ γνωστό στην Κρήτη.
3. Ο Μπάμπης ξέρει _____ καλές ταβέρνες, αλλά η καλύτερη είναι η ταβέρνα τής οικογένειάς του.
4. Δώσε _____ χαιρετισμούς στους γονείς σου!
5. Δεν νιώθω και _____ καλά με το θέμα.

viel/sehr

1. πολλά
   Aspasia hat viele Kurse an der Universität.
2. πολύ
   Der Rotwein aus Archanes ist auf Kreta sehr bekannt.
3. πολλές
   Babis kennt viele gute Tavernen, aber die beste Taverne ist die seiner Familie.
4. πολλούς
   Richte viele Grüße an deine Eltern aus!
5. πολύ
   Mir ist nicht ganz wohl bei der Sache.

Vokabelhilfe

γνωστός, -ή, -ό	bekannt
το μάθημα	der Unterricht, die Lehre, *hier:* der Kurs
το πανεπιστήμιο	die Universität
ο χαιρετισμός	der Gruß, die Begrüßung
το θέμα	das Thema, *hier:* die Sache

Απόφθεγμα

«Παιδεία τοις μεν νέοις σωφροσύνη, τοις δε πένησι πλούτος, τοις δε πλουσίοις κόσμος.»

Διογένης, 410–323 π.Χ.

Τετάρτη
13
Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Καρπός, Αγαθονίκη, Χρυσή, Φλωρέντιος, Φλωρεντία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Zitat

Neugriechisch: «Η παιδεία για τους νέους είναι σωφροσύνη, για τους φτωχούς πλούτος και για τους πλούσιους στολίδι.»

„Die Bildung ist für die jungen Leute Besonnenheit, für die Armen Reichtum und für die Reichen Schmuck."

Diogenes, 410–323 v. Chr.

Wissenswertes

Diogenes von Sinope ist einer der bekanntesten Vertreter der Lehre des Kynismus, einer philosophischen Strömung, bei der das Glück des Einzelnen ohne äußere Einflüsse im Vordergrund steht. Einer Legende zufolge wohnte der genügsame Philosoph in einem Fass und lief tagsüber mit einer Laterne in der Hand durch die Straßen Athens. Als man ihn fragte, wofür er denn die Laterne am helllichten Tage brauche, antwortete er: „Ich suche ehrenhafte Menschen."

Κείμενο

Πιάσε κόκκινο!

Βαγγέλης: Παιδιά, που να πάμε για ποτό αύριο;

Μαρώ: Εγώ θέλω να πάμε στο Ηράκλειο, τώρα που έχω το δικό μου αυτοκίνητο. ‘Ετσι κι αλλιώς δεν ήθελα να πιω, επειδή δουλεύω το Σαββατοκύριακο.

Γρηγόρης: Εντάξη, αλλά να πάμε μετά τις εφτά, γιατί δουλεύω μέχρι το βράδυ.

Μαρώ: Τότε πότε να έρθω να σας πάρω;

Βαγγέλης και Γρηγόρης: Στις εφτάμιση; ... Πιάσε κόκκινο!

Μαρώ: Χαχα να, πιάστε το βραχιόλι μου, που είναι κόκκινο, για να μη μαλώσετε!

Greif nach etwas Rotem!

Vaggelis: Leute, wohin sollen wir morgen ausgehen?
Maro: Ich möchte nach Heraklion fahren, jetzt wo ich mein eigenes Auto habe. Ich wollte sowieso nichts trinken, weil ich am Wochenende arbeite.
Gregor: In Ordnung, aber lasst uns nach sieben fahren, weil ich bis abends arbeite.
Maro: Wann soll ich euch dann abholen kommen?
Vaggelis und Gregor: Um halb acht? … Greif nach etwas Rotem!
Maro: Haha hier, greift nach meinem Armband, das rot ist, damit ihr euch nicht streitet!

Wissenswertes

Zum Thema Aberglaube in Griechenland gehört auch die Tatsache, dass, wenn zwei Personen etwas gleichzeitig aussprechen, sie „Πιάσε κόκκινο!“ ausrufen und nach etwas Rotem greifen müssen. Tun sie es nicht, so sagt man, werden sich diese zwei Personen bald zerstreiten.

Γιάννης Χαρούλης

«Μιλώ με τ' ουρανού τα μαύρα σύννεφα
και τους μιλώ για σένα,
πως όταν περπατάς, γλυκά όπου πατάς,
η στέρφα γη ανθίζει.

Και μ' απάντησαν:
Η γη ανθίζει εκεί που θέλει,
άμοιρη ψυχή μην ξεγελαστείς.»

Απόσπασμα από το τραγούδι «Μιλώ για σένα», στιχουργός και συνθέτης: Θανάσης Παπακωνσταντίνου, ερμηνευτής: Γιάννης Χαρούλης

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Giannis Haroulis

„Ich sprech‘ mit des Himmels schwarzen Wolken
und ich erzähl‘ ihnen von dir,
dass, wenn du spazierst, süß wo du auch hintrittst,
die trockene Erde erblüht.

Und sie antworteten mir:
Die Erde blüht dort, wo sie möchte,
unglückliche Seele, lass dich nicht täuschen.“

Auszug aus dem Lied „Ich erzähl‘ von dir“, Texter und Komponist: Thanasis Papakonstantinou, Interpret: Giannis Haroulis

Wissenswertes

Giannis Haroulis ist ein griechischer Sänger, Lauten- und Mandolinenspieler aus Lasithi auf Kreta. Man kann den Einfluss der traditionellen, kretischen Musik in seinen eigenen Liedern hören, aber auch in seinen Interpretationen der Lieder anderer Künstler. Wenn Sie sich Auftritte von ihm anhören, können Sie hören, dass er im kretischen Dialekt singt.

Λεξικά Ελληνικών

Heute stellen wir Ihnen drei Lexika vor, die Ihnen beim Griechischlernen helfen können!

1. „Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας“ του Γεώργιου Μπαμπινιώτη
   Das wohl bekannteste und ausführlichste Griechisch – Griechisch-Lexikon enthält über 150.000 Einträge von Wörtern und Phrasen auf über 2.000 Seiten. Inzwischen ist es auch als App erhältlich.
2. Pons Online-Wörterbuch Deutsch – Griechisch
   Auf https://de.pons.com gibt es ein kostenloses Wörterbuch Deutsch – Griechisch / Griechisch – Deutsch, das sowohl Vokabeln als auch Redewendungen, Sprichwörter und Beispielsätze beinhaltet.
3. „Slang.gr“: griechische Jugend- und Umgangssprache
   Auf https://www.slang.gr finden Sie alle Ausdrücke, die Ihnen bei einer Diskussion mit jungen Griechen begegnen und die für Sie unverständlich sein könnten. Mit über 20.000 Einträgen umfasst dieses Online-Wörterbuch sowohl Anglizismen im Griechischen als auch Neuschöpfungen und Jugendsprache des Neugriechischen.

Lexika des Griechischen

Hier können Sie direkt auf die Webseiten gehen und mit Ihrer Suche nach neuem Vokabular loslegen!

1.

2.

3.

Φορτέτζα Ρεθύμνου

Η Ασπασία κάνει βόλτα στο Φρούριο, όταν την σταματάει μια τουρίστρια.

Τουρίστρια: Συγγνώμη, είστε από εδώ;
Ασπασία: Περίπου, ζω εδώ. Πώς μπορώ να βοηθήσω;
Τουρίστρια: Είμαι επίσκεψη εδώ με μια ομάδα που μαθαίνουμε ελληνικούς χορούς. Πιστεύετε ότι θα μπορούσαμε να τραβήξουμε ένα μικρό βίντεο εδώ στο θέατρο όπως χορεύουμε;
Ασπασία: Μα βέβαια, δεν απαγορεύεται! Τι ωραία ιδέα!
Τουρίστρια: Αχ τι ωραία! Και μήπως θα μπορούσατε να μας τραβήξετε εσείς;
Ασπασία: Ευχαρίστως! Είμαι η Ασπασία.
Τουρίστρια: Εγώ είμαι η Άννεροζε.
Ασπασία: Ωραίο όνομα, δεν το έχω ξανακούσει! Από πού είσαι Άννεροζε;
Τουρίστρια: Από την Γερμανία, κοντά στο Αμβούργο μένω.
Ασπασία: Α τι ωραία! Λοιπόν, φέρε τους υπόλοιπους και είμαι έτοιμη να τραβήξουμε το βίντεο!
Τουρίστρια: Ευχαριστούμε πολύ!

Frage: Was möchte Annerose gerne von Aspasia?

Fortezza von Rethimno

Aspasia macht einen Spaziergang auf der Festung, als sie von einer Touristin angehalten wird.

Touristin: Entschuldigung, sind Sie von hier?
Aspasia: Fast, ich lebe hier. Wie kann ich (Ihnen) helfen?
Touristin: Ich bin zu Besuch hier mit einer Gruppe, mit der wir griechische Tänze lernen. Denken Sie, wir könnten hier im Theater ein kleines Video drehen, wie wir tanzen?
Aspasia: Aber natürlich, das ist nicht verboten! Was für eine schöne Idee!
Touristin: Ach, das ist ja schön! Und könnten Sie uns vielleicht filmen?
Aspasia: Sehr gerne! Ich bin Aspasia.
Touristin: Ich bin Annerose.
Aspasia: Schöner Name, hab' ich noch nie gehört. Wo kommst du her Annerose?
Touristin: Aus Deutschland, ich wohne in der Nähe von Hamburg.
Aspasia: Ach, wie schön! Also, hol mal die anderen und ich bin bereit, das Video aufzunehmen!
Touristin: Vielen Dank!

Antwort: Dass sie ein Video dreht, in dem Annerose mit ihrer Gruppe tanzt.

Υποτακτική Παρακειμένου

Den Konjunktiv im Perfekt bildet man mit dem Perfekt eines Verbs und einer Partikel, zum Beispiel
Aktiv ζωγραφίζω: να έχω ζωγραφίσει (gemalt/gezeichnet haben)
Passiv βάφομαι: να έχω βαφτεί (sich geschminkt haben)

Ergänzen Sie die Tabelle! Achten Sie auf unregelmäßige Verben.

	να τελειώνω	αν τρώω	ας βρίσκω	μην τρελαίνομαι
εγώ				
εσύ				
αυτός, -ή, -ό				
εμείς				
εσείς				
αυτοί, -ές, -ά				

Erinnerung: Im Perfekt drückt das Hilfsverb die Person aus!

Τρίτη
19
Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Κλεοπάτρα, Κλειώ, Πάτρα, Φήλιξ, Φηλικίτη

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Konjunktiv im Perfekt

	να τελειώνω	αν τρώω	ας βρίσκω	μην τρελαίνομαι
εγώ	να έχω τελειώσει	αν έχω φάει	ας έχω βρει	μην έχω τρελαθεί
εσύ	να έχεις τελειώσει	αν έχεις φάει	ας έχεις βρει	μην έχεις τρελαθεί
αυτός, -ή, -ό	να έχει τελειώσει	αν έχει φάει	ας έχει βρει	μην έχει τρελαθεί
εμείς	να έχουμε τελειώσει	αν έχουμε φάει	ας έχουμε βρει	μην έχουμε τρελαθεί
εσείς	να έχετε τελειώσει	αν έχετε φάει	ας έχετε βρει	μην έχετε τρελαθεί
αυτοί, -ές, -ά	να έχουν τελειώσει	αν έχουν φάει	ας έχουν βρει	μην έχουν τρελαθεί

Vokabelhilfe

τρελαίνομαι — dem Wahnsinn verfallen, *mit για:* verrückt sein nach

Ήθη και έθιμα

Συνταγή

Υλικά:

- 1 κιλό κολοκύθα (ή κολοκύθια χοντρά)
- 1 ξερό κρεμμύδι τριμμένο
- προαιρετικά: 2 πράσα και 4–5 φρέσκα κρεμμύδια (όλα ψιλοκομμένα)
- 700 γρ. αλεύρι
- 2 αυγά
- 1 φλ. γάλα
- ¾ φλ. ελαιόλαδο
- 500 γραμ. τρίμματα σκληρής φέτας
- αλάτι
- πιπέρι
- 2 κ.σ βούτυρο (για την επιφάνεια της πίτας)
- 4 κ.σ αλεύρι (για το ταψί)

Unser Rezept kommt dieses Mal nicht aus Kreta. Es ist sehr beliebt in Thessalia, in Zentralgriechenland. Wissen Sie vielleicht, wie es heißt?

Τετάρτη
20
Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Αρτέμιος, Άρτεμις, Γεράσιμος, Γιάνα, Ενόη, Ματρώνα, Κερασιά

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Rezept

Zutaten:

- 1 Kilo Kürbis (gelber Kürbis oder dicke Zucchini)
- 1 geriebene Zwiebel
- optional: 2 Lauchstangen und 4–5 Frühlingszwiebeln (beides fein geschnitten)
- 700 g Mehl
- 2 Eier
- 1 Tasse Milch
- ¾ Tasse Olivenöl
- 500 g harten, geriebenen Feta
- Salz
- Pfeffer
- 2 EL Butter (zum Bestreichen)
- 4 EL Mehl (für das Blech)

Antwort: Μπατζίνα. Μια παραδοσιακή πίτα χωρίς φύλλο. Εξωτερικά γίνεται τραγανή και μέσα είναι αφράτη και πεντανόστιμη.
Batzina. Eine traditionelle Pita ohne Blätterteig. Außen knusprig und innen weich und sehr lecker.

Κείμενο

Συνταγή μπατζίνας

Για την μπατζίνα ή κολοκυθομπατζίνα όπως τη λένε στην Θεσσαλία λαδώνουμε ένα μεγάλο ταψί ή ένα στρογγυλό ρηχό ταψί για πίτα και το πασπαλίζουμε με αλεύρι.

Κόβουμε κατά μήκος, στα δύο την κολοκύθα και αφαιρούμε ίνες και σπόρους με ένα κουτάλι. Κόβουμε σε φέτες την κολοκύθα και καθαρίζουμε τη φλούδα. Τρίβουμε την κολοκύθα σε χοντρό τρίφτη και τη βάζουμε σε σουρωτήρι. Αλατίζουμε κι ανακατεύουμε. Μετά από 15 λεπτά στύβουμε καλά.

Βάζουμε την ψίχα κολοκύθας σε ένα μπολ, προσθέτουμε το τριμμένο κρεμμύδι, τα πράσα, τα φρέσκα κρεμμύδια ψιλοκομμένα, τα τρίμματα φέτας, αλάτι και πιπέρι.

Σε ένα μπολ, φτιάχνουμε από τα αυγά, το γάλα, το λάδι και το αλεύρι έναν χυλό τον οποίο ανακατεύουμε με τα κολοκύθια. Αδειάζουμε το μείγμα οποίο ταψί. Πασπαλίζουμε με λίγο αλεύρι την επιφάνεια. Ψήνουμε σε προθερμασμένο φούρνο με το ταψί στην κάτω σχάρα, στους 180–200 βαθμούς C, για περίπου 50'. Η πίτα είναι έτοιμη όταν ροδοκοκκινίσει.

Πέμπτη
21
Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.

Ευκράτης, Ευκρατία, Ούρσουλα, Σωκράτης, Χριστόδουλος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Rezept für Batzina

Für die Batzina oder Kürbisbatzina, wie sie in Thessalien genannt wird, fetten wir ein großes Blech oder ein flaches rundes Blech für Pita ein und bestäuben es mit Mehl.
Wir schneiden den Kürbis der Länge nach in zwei Stücke und entfernen Fasern und Kerne mit einem Löffel. Wir schneiden den Kürbis in Scheiben und schälen ihn. Wir reiben den Kürbis mit einer groben Reibe und geben ihn in ein Sieb, bestreuen ihn mit Salz und rühren um. Nach 15 Minuten gut ausdrücken. Dann das Fruchtfleisch in eine Schüssel tun, die geriebene Zwiebel, den feingeschnittenen Lauch, die Frühlingszwiebeln, den geriebenen Feta, Salz und Pfeffer hinzufügen.
In einer Schüssel stellen wir aus Ei, Milch, Öl und Mehl einen Brei her, den wir mit dem Kürbis verrühren. Die Masse geben wir auf das Blech und bestreuen die Oberfläche mit Mehl.
Im vorgeheizten Ofen auf der unteren Schiene bei 180–200 °C für ca. 50 Minuten backen. Die Pita ist fertig, wenn sie eine rötliche Farbe hat.

Quelle: https://www.argiro.gr/recipe/mpatzina-me-kolokythi

Πολιτισμός

Οι αρχαίοι Ολυμπιακοί αγώνες

Οι Ολυμπιακοί αγώνες ξεκίνησαν από τους αρχαίους Έλληνες που ήθελαν να διοργανώσουν μία εκδήλωση πανελλήνιου χαρακτήρα.
Διεξάγονταν στην αρχαία Ολυμπία μετά το θερινό ηλιοστάσιο κάθε τέσσερα χρόνια και γίνονταν προς τιμή του θεού Δία, του οποίου το τεράστιο άγαλμα στεκόταν στην Ολυμπία. Το έπαθλο για τους νικητές ήταν ένα στεφάνι από κλαδί ελιάς.
Η παρακολούθηση των αγώνων επιτρεπόταν σε όλους, ελεύθερους και δούλους, ακόμα και βάρβαρους. Μονάχα απαγορευόταν αυστηρά στις γυναίκες.
Τα αγωνίσματα ήταν:

- Αγώνες δρόμου
- Πάλη
- Πυγμαχία
- Παγκράτιο
- Πένταθλο
- Ιππικοί αγώνες

Kennen Sie die Sportarten der antiken Olympischen Spiele auf Deutsch?

Παρασκευή
22
Οκτώβριος

Ζυγός
24.09. – 23.10.
Αβέρκιος, Αβερκία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Olympische Spiele der Antike

Die Olympischen Spiele wurden erfunden, weil die Griechen der Antike eine Veranstaltung mit panhellenischem Charakter organisieren wollten. Sie fanden alle vier Jahre nach der Sommersonnenwende im antiken Olympia zu Ehren des Gottes Zeus statt, dessen riesige Statue in Olympia stand. Der Preis für die Gewinner war ein Kranz aus Olivenzweigen. Die Spiele durften sich alle ansehen, ob frei oder versklavt und sogar Barbaren. Nur Frauen war es streng verboten.
Die Sportarten waren:

- Laufwettbewerbe
- Ringkampf
- Faustkampf
- Pankration
- Fünfkampf
- Pferdesportwettbewerbe

Επανάληψη

Υποτακτική Παρακειμένου

Bilden Sie den Konjunktiv!

1. Όταν έρθετε ελπίζω να _____ (τελειώνω, 1. Person Plural) με την ανακαίνιση.
2. Μέχρι να διαλέξεις τι θέλεις να φας ας μην _____ (κλείνω, 3. Person Singular) η κουζίνα!
3. Πάρε με τηλέφωνο πριν έρθεις για να _____ (γυρίζω, 1 Person Singular).
4. Πιστεύεις να _____ (καταφέρνω, 3. Person Plural) να καθαρίσουν όλη την παραλία μέχρι να έρθουν οι τουρίστες;
5. Σας συμβουλεύω να _____ (μαζέυω, 2. Person Singular) τα δωμάτιά σας όταν γυρίσω!

Konjunktiv im Perfekt

1. έχουμε τελειώσει
   Wenn ihr kommt, werden wir, hoffe ich, mit der Renovierung fertig sein.
2. έχει κλείσει
   Bis du ausgesucht hast, was du essen willst, wird die Küche hoffentlich nicht zugemacht haben!
3. έχω γυρίσει
   Ruf mich an, bevor du kommst, damit ich da sein werde.
4. έχουν καταφέρει
   Glaubst du, sie werden es geschafft haben, den ganzen Strand sauber zu machen, bevor die Touristen kommen?
5. έχετε μαζέψει
   Ich rate euch, eure Zimmer aufgeräumt zu haben, wenn ich zurückkomme!

Λεξιλόγιο

Ελληνικές λέξεις στα Γερμανικά

Finden Sie die fünf Lehren/Wissenschaften und übersetzen Sie sie ins Deutsche!

Φ	Τ	Ο	Κ	Θ	Κ	Α	Χ	Κ	Λ
Γ	Θ	Φ	Υ	Σ	Ι	Κ	Η	Ι	Ο
Η	Κ	Ι	Β	Γ	Ν	Φ	Μ	Υ	Ε
Ω	Β	Λ	Α	Ε	Ω	Ε	Ε	Φ	Σ
Σ	Ο	Ο	Σ	Α	Δ	Υ	Ι	Γ	Ξ
Ν	Η	Σ	Ρ	Ψ	Τ	Η	Α	Ρ	Υ
Θ	Ε	Ο	Λ	Ο	Γ	Ι	Α	Ε	Τ
Ψ	Α	Φ	Ι	Θ	Κ	Ξ	Υ	Δ	Φ
Χ	Β	Ι	Ο	Λ	Ο	Γ	Ι	Α	Α
Τ	Ω	Α	Κ	Η	Ι	Ξ	Ν	Β	Ω

Δευτέρα

25

Οκτώβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Χρυσάνθη, Χρυσάφιος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Griechische Wörter im Deutschen (Gräzismen)

Φ	Τ	Ο	Κ	Θ	Κ	Α	Χ	Κ	Λ
Γ	Θ	Φ	Υ	Σ	Ι	Κ	Η	Ι	Ο
Η	Κ	Ι	Β	Γ	Ν	Φ	Μ	Υ	Ε
Ω	Β	Λ	Α	Ε	Ω	Ε	Ε	Φ	Σ
Σ	Ο	Ο	Σ	Α	Δ	Υ	Ι	Γ	Ξ
Ν	Η	Σ	Ρ	Ψ	Τ	Η	Α	Ρ	Υ
Θ	Ε	Ο	Λ	Ο	Γ	Ι	Α	Ε	Τ
Ψ	Α	Φ	Ι	Θ	Κ	Ξ	Υ	Δ	Φ
Χ	Β	Ι	Ο	Λ	Ο	Γ	Ι	Α	Α
Τ	Ω	Α	Κ	Η	Ι	Ξ	Ν	Β	Ω

Φυσική	Physik
Χημεία	Chemie
Βιολογία	Biologie
Φιλοσοφία	Philosophie
Θεολογία	Theologie

Γραμματική

είμαι/έχω – όλοι οι χρόνοι

Erinnern Sie sich an alle Formen der Hilfsverben?

Ενεστώτας	Παρατατικός	Εξ. Μέλλοντας
είμαι		
		θα είσαι
	ήμαστε/ήμασταν	

Ενεστώτας	Παρατατικός	Εξ. Μέλλοντας
	είχα	
έχει		
		θα έχετε

Τρίτη
26
Οκτώβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Δημήτριος, Δήμητρα, Γλύκων, Λέπτινος, Λούπος, Κυπαρισσία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

sein/haben – alle Zeiten

Ενεστώτας	Παρατατικός	Εξ. Μέλλοντας
είμαι	ήμουν(α)	θα είμαι
είσαι	ήσουν(α)	θα είσαι
είναι	ήταν(ε)	θα είναι
είμαστε	ήμαστε/ήμασταν	θα είμαστε
είστε	ήσαστε/ήσασταν	θα είστε/είσαστε
είναι	ήταν(ε)	θα είναι

Ενεστώτας	Παρατατικός	Εξ. Μέλλοντας
έχω	είχα	θα έχω
έχεις	είχες	θα έχεις
έχει	είχε	θα έχει
έχουμε	είχαμε	θα έχουμε
έχετε	είχατε	θα έχετε
έχουν	είχαν(ε)	θα έχουν(ε)

Μυθολογία

Οι δώδεκα θεοί του Ολύμπου

- αδερφή και σύζυγος του θεού Δία
- προστάτιδα του γάμου και της συζυγικής πίστης
- Ζήλευε υπερβολικά όταν ο Δίας την απατούσε και γι' αυτό καταδίωκε τις αντίζηλές της και τα παιδιά που έκαναν με τον άντρα της.
- αδερφή της θεάς Εστίας, της θεάς Δήμητρας, του θεού Ποσειδώνα και του θεού Πλούτωνα
- Οι ναοί προς τιμήν της είχαν το όνομα Ηραίον.
- Έχει τις ίδιες ιδιότητες που έχει και ο Δίας. Είναι δηλαδή η θηλυκιά μορφή του.
- Έχει έντονη προσωπικότητα και είναι η μόνη που μπορεί να αντιμετωπίσει τον Δία.
- Το σκήπτρο της ήταν σύμβολο κυριαρχίας και το ρόδι σύμβολο γονιμότητας.
- Ιερά της σύμβολα ήταν το παγώνι, ο κούκος και διάφορα φυτά κι άνθη που συμβόλιζαν την ευλογία της φύσης.

Ποια θεά ψάχνουμε; _____

Τετάρτη

27

Οκτώβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Νέστορας, Νεστορία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Die zwölf Götter des Olymps

- Schwester und Ehefrau des Gottes Zeus
- Beschützerin der Heirat und der ehelichen Treue
- Sie war sehr eifersüchtig, wenn Zeus sie betrog, und deshalb verfolgte sie ihre Rivalinnen und deren Kinder, die sie mit Zeus zeugten.
- Schwester der Göttinnen Hestia und Demeter und der Götter Poseidon und Pluton.
- Die Tempel zu ihren Ehren heißen Heraion.
- Sie hat die gleichen Eigenschaften wie Zeus. Sie ist also seine weibliche Gestalt.
- Sie hat eine starke Persönlichkeit und ist die einzige, die Zeus gegenübertreten kann.
- Ihr Zepter war das Symbol der Herrschaft und der Granatapfel Symbol der Fruchtbarkeit.
- Ihre heiligen Symbole waren der Pfau, der Kuckuck und verschiedene Pflanzen und Blüten, die den Segen der Natur symbolisierten.

Antwort: Ἥρα – Hera

Ήθη και έθιμα

Επέτειος του ΟΧΙ

Η σημερινή ημερομηνία καθιερώθηκε στην Ελλάδα και την Κύπρο ως επίσημη εθνική εορτή και αργία.
Λίγο μετά τις 3 τα ξημερώματα της 28ης Οκτωβρίου του 1940 η τότε Ιταλική Κυβέρνηση απέστειλε στην Ελλάδα τελεσίγραφο, δια του Ιταλού Πρέσβη στην Αθήνα Εμανουέλε Γκράτσι, ο οποίος και το επέδωσε ιδιόχειρα στον Ιωάννη Μεταξά, με το οποίο και απαιτούσε την ελεύθερη διέλευση του Ιταλικού στρατού από την Ελληνοαλβανική μεθόριο.

«„Έχω εντολή, κ. πρωθυπουργέ, να σας κάνω μία ανακοίνωση" και του έδωσα το έγγραφο. Παρακολούθησα την συγκίνηση εις τα χέρια και εις τα μάτια του. Με σταθερή φωνή και βλέποντάς με κατάματα ο Μεταξάς μου είπε: „Alors, c'est la guerre" (Αυτό σημαίνει πόλεμο). Του απήντησα ότι αυτό θα μπορούσε να αποφευχθεί. Μου απήντησε „ΟΧΙ". Του πρόσθεσα ότι αν ο στρατηγός Παπάγος …, ο Μεταξάς με διέκοψε και μου είπε: „ΟΧΙ!" Έφυγα υποκλινόμενος με τον βαθύτερο σεβασμό, προ του γέροντος αυτού, που προτίμησε την θυσία αντί της υποδουλώσεως.» (απομνημονεύματα Γκράτσι)

Σήμερα γιορτάζουμε το ΟΧΙ του Μεταξά και την Αντίσταση των Ελλήνων!

Πέμπτη
28
Οκτώβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Βήλη, Ευνίκη

Η 28η Οκτωβρίου

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Ochi-Tag (Jahrestag des NEINS)

Das heutige Datum wurde als offizieller Nationalfeiertag und Ruhetag in Griechenland und Zypern festgelegt.
Um kurz nach drei Uhr morgens am 28. Oktober 1940 hat die damalige italienische Regierung durch den italienischen Botschafter Emanuele Grazzi ein Ultimatum gestellt, das er eigenhändig an Ioannis Metaxas überreicht hat, mit dem sie forderte, dass Griechenland der italienischen Armee die Durchreise über die griechisch-albanische Grenze erlauben sollte.

„‚Ich habe den Befehl, Herr Präsident, Ihnen eine Ankündigung zu machen‘ und übergab ihm das Ultimatum. Ich habe die Rührung in seinen Händen und Augen beobachtet. Mit ruhiger Stimme und mir in die Augen blickend hat Metaxas gesagt: ‚Alors, c‘est la guerre‘ (Das bedeutet Krieg). Ich antwortete, dass man das vermeiden könnte. Er entgegnete: ‚NEIN.‘ Ich fügte hinzu, dass, wenn General Papagos …, Metaxas unterbrach mich und sagte: ‚NEIN!‘ Ich ging verbeugend in tiefstem Respekt vor dem alten Mann, der die Aufopferung der Unterwerfung vorzog.“ (Memoiren Grazzi)

Heute feiern wir das NEIN von Metaxas und den Widerstand der Griechen!

28η Οκτωβρίου 1940

«Μια μέρα φθινοπωρινή
Κρύα χωρίς λιακάδα
Οι Ιταλοί θελήσανε
Να πάρουν την Ελλάδα.

Μα οι Έλληνες απάντησαν
ΟΧΙ με ένα στόμα
Εχθρού ποδάρι δεν πατά
Στο Ελληνικό το χώμα.

Γιατ' είναι χώμα ιερό
Με αίμα ποτισμένο
Κι από τα χρόνια τα παλιά
Δάφνες μυρτιές, σπαρμένο.»

Ποιητής άγνωστος

Παρασκευή
29
Οκτώβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Αβραάμ, Μελιτινός, Μελίνα, Αναστασία, Νατάσα

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

28. Oktober 1940

„An einem Herbsttag
Kalt ohne Sonnenschein
Wollten die Italiener
Griechenland erobern.

Aber die Griechen antworteten
NEIN aus einem Mund
Des Feindes Fuß wird nicht treten
Auf griechisches Land.

Weil es heiliges Land ist
Mit Blut getränkt
Und von alten Zeiten
Gesät mit Lorbeeren und Myrten.“

Dichter unbekannt

Ήθη και έθιμα

Αλλαγή της ώρας

Η Ελπίδα μιλάει στο τηλέφωνο με την Ασπασία.

Ελπίδα: Αχ, ανυπομονώ να δούμε την παράστασή σου αύριο!

Ασπασία: Χαίρομαι πολύ που θα έρθετε όλοι!

Ελπίδα: Ε, βέβαια! Βολεύει και εμάς και τον Μπάμπη και την Γωγώ από τα Χανιά. Αφού το Ρέθυμνο είναι στη μέση!

Ασπασία: Θα πάμε και το μεσημέρι για φαγητό μαζί είπαμε, έτσι;

Ελπίδα: Ναι, κατά τις 2 πιστεύω πως θα είμαστε εκεί.

Ασπασία: Μην ξεχάσετε να γυρίσετε τα ρολόγια μια ώρα πίσω!

Ελπίδα: Ναι, μην ανησυχείς! Το κινητό έτσι κι αλλιώς το κάνει αυτόματα.

Ασπασία: Σωστά. Άντε, τα λέμε αύριο, μαμά! Φιλιά!

Ελπίδα: Φιλιά, αγάπη μου!

Wofür treffen sich alle morgen in Rethimno?

Σάββατο 30 | Κυριακή 31
Οκτώβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Απολλωνία, Αστέριος, Ζηνόβιος, Κρόνος, Μαρκιανός | Στρατονίκη, Νάρκισος, Αριστόβουλος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
39					1	2	3
40	4	5	6	7	8	9	10
41	11	12	13	14	15	16	17
42	18	19	20	21	22	23	24
43	25	26	27	28	29	30	31

Zeitumstellung

Elpida spricht am Telefon mit Aspasia.

Elpida: Ach, ich kann es kaum erwarten, morgen deine Vorstellung zu sehen!

Aspasia: Ich freue mich sehr, dass ihr alle kommt!

Elpida: Na, klar! Es passt sowohl für uns als auch für Babis und Gogo aus Chania. Rethimno ist ja in der Mitte!

Aspasia: Wir gehen auch mittags zusammen essen, haben wir gesagt, oder?

Elpida: Ja, gegen 2 Uhr werden wir, denke ich, da sein.

Aspasia: Vergesst nicht, die Uhren eine Stunde zurückzustellen!

Elpida: Ja, mach dir keine Sorgen! Das Handy macht es sowieso automatisch.

Aspasia: Stimmt. Ok, dann also bis morgen, Mama! Küsse!

Elpida: Küsse, meine Liebe!

Antwort: Für Aspasias (Theater-)Vorstellung

Jetzt im Handel

Die neuen Buske-Sprachkalender 2022

Wie wäre es mit einem neuen Buske-Sprachkalender, der Sie auch im kommenden Jahr wieder durch die Welt der Sprachen begleitet? Oder aber als Weihnachts- oder Geburtstagsgeschenk für Freunde oder Verwandte?

Besorgen Sie sich schon jetzt den passenden Sprachkalender für 2022 im Buchhandel oder unter

buske.de/sprachkalender

Δομήνικος Θεοτοκόπουλος

Ο Δομήνικος Θεοτοκόπουλος γεννήθηκε το 1541 στο Ηράκλειο της Κρήτης. Εκεί εκπαιδεύτηκε ως αγιογράφος και ήτανε εξαιρετικά επιτυχημένος. Από εκεί πήγε στη Βενετία και στη Ρώμη, και τελικά μετακόμισε στην Ισπανία, όπου πέθανε το 1614 στο Τολέδο. Ήτανε ζωγράφος του ισπανικού μανιερισμού και της Αναγέννησης, αλλά επίσης γλύπτης και αρχιτέκτονας.

Μήπως ξέρετε πως τον αποκαλούσαν αλλιώς;

- ☐ El Artista
- ☐ El Greco
- ☐ El Extranjero

Δείτε στο αρχείο της ΕΡΤ μια σειρά ντοκιμαντέρ αφιερωμένη στη ζωή του Δομήνικου Θεοτοκόπουλου.

Dominikos Theotokopoulos

Dominikos Theotokopoulos wurde 1541 in Heraklio auf Kreta geboren. Er erhielt dort eine Ausbildung zum Ikonenmaler und war außerordentlich erfolgreich. Von dort ging er nach Venedig und dann nach Rom, um schließlich nach Spanien überzusiedeln, wo er 1614 in Toledo starb. Er war Maler des spanischen Manierismus und der Renaissance, aber auch Bildhauer und Architekt.

Wissen Sie vielleicht, wie er auch genannt wurde?

Antwort: El Greco
Schauen Sie sich im Archiv des griechischen Fernsehsenders ERT eine Dokumentarserie an, die dem Leben von Dominikos Theotokopoulos gewidmet ist.

Vokabelhilfe

εκπαιδεύομαι ως	zu etwas ausgebildet werden
ο αγιογράφος	der Ikonenmaler
εξαιρετικά	außerordentlich, überaus
επιτυχημένος, -η, -ο	erfolgreich, gelungen
τελικά	schließlich, am Ende
επίσης	auch, ebenfalls
αφιερωμένος, -η, -ο	gewidmet

Γραμματική

Επιφωνήματα

Heute lernen Sie einige nützliche Interjektionen im Griechischen. Hören Sie sich die Audioaufnahme zu den Interjektionen an und versuchen Sie, diese mit dem Gefühl, das sie ausdrücken, zu verbinden!

Lob	Επ!
Wunsch	Οχ!
Überraschung	Μπράβο!
Schmerz	Μωρέ!
Erleichterung	Μακάρι!
Bitte	Ποπό!
Verzweiflung	Αχ!
Bewunderung	Αμάν!

Τρίτη
2
Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Ακίνδυνος, Ανεμπόδιστος, Αφθόνιος, Ελπιδηφόρος, Πήγασος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Interjektionen

Lob	Μπράβο!
Wunsch	Μακάρι!
Überraschung	Επ!
Schmerz	Οχ!
Erleichterung	Αχ!
Bitte	Μωρέ!
Verzweiflung	Αμάν!
Bewunderung	Ποπό!

Wissenswertes

Das heutige Vokabular ist nur eine Auswahl an Interjektionen.

Λεξιλόγιο

Οι αριθμοί

Verbinden Sie die Zahlen in aufsteigender Reihenfolge, um das Bild zu erkennen!

τριακόσια • • τετρακόσια

διακόσια • • πεντακόσια

ενενήντα • εκατό • εξακόσια • • οχτακόσια

ογδόντα • • εβδομήντα • • εννιακόσια

εξήντα • • χίλια

πενήντα • • πέντε χιλιάδες

σαράντα • • ένα εκατομμύριο

τριάντα • • ένα δισεκατομμύριο

Τετάρτη

3

Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Die Zahlen

τριάντα	30
σαράντα	40
πενήντα	50
εξήντα	60
εβδομήντα	70
ογδόντα	80
ενενήντα	90
εκατό	100 (Hundert)
διακόσια	200
τριακόσια	300
τετρακόσια	400
πεντακόσια	500
εξακόσια	600
επτακόσια	700
οχτακόσια	800
εννιακόσια	900
χίλια	1.000 (Tausend)
πέντε χιλιάδες	5.000
ένα εκατομμύριο	1.000.000 (Million)
ένα δισεκατομμύριο	1.000.000.000 (Milliarde)

Wenn Sie die auf der Vorderseite in der richtigen Reihenfolge verbunden haben, sollten Sie die Umrisse einer Amphore erkennen.

Οι δώδεκα θεοί του Ολύμπου

Είμαι γιος του Δία και της νύμφης Μαίας, μίας από τις κόρες του Άτλαντα. Προστατεύω τους αγγελιοφόρους, εμπόρους, βοσκούς, κλέφτες και οδηγώ τις ψυχές των νεκρών στον Κάτω Κόσμο. Φοράω φτερωτά σανδάλια, με τα οποία κινούμαι ακόμα και πάνω από τα κύματα του ωκεανού. Με τη ράβδο μου μπορώ να αποκοιμήσω και να ξυπνήσω από τον ύπνο τους ανθρώπους.

Μήπως ξέρετε ποιος από τους δώδεκα θεούς του Ολύμπου είμαι εγώ;

_____

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Die zwölf Götter des Olymps

Ich bin der Sohn von Zeus und der Nymphe Maia, eine der Töchter von Atlas. Ich beschütze die Boten, Kaufleute, Hirten und Diebe und führe die Seelen der Toten in die Unterwelt. Ich trage geflügelte Sandalen, mit denen ich mich sogar über die Wellen des Ozeans bewegen kann. Mit meinem Stab kann ich die Menschen einschlafen lassen und aus ihrem Schlaf wecken.
Wissen Sie vielleicht, welcher der zwölf Götter des Olymps ich bin?

Antwort: ο Ερμής – der Hermes

Vokabelhilfe

προστατεύω	beschützen
ο αγγελιοφόρος	der Bote
ο έμπορος	der Kaufmann, der Händler
ο βοσκός	der (Schaf-)Hirte
φτερωτός, -ή, -ό	geflügelt
κινούμαι	sich bewegen
ακόμα και	sogar
η ράβδος	der (Hirten-)Stab
αποκοιμίζω	schläfrig machen, einschlafen lassen

Γεώργιος Χορτάτσης

«Ποῦ ’σαι, Κασσάντρα μου ἀκριβή, ποῦ ‘σαι καὶ δὲν προβαίνεις
νὰ σβήσεις τσῆ καημένης μου καρδιᾶς τσῆ πληγωμένης
τὴ λαύρα κι ὅλους τσὶ καημούς, μόνο μὲ τὴ θωριά σου.»

Απόσπασμα από την κωμωδία «Κατσούρμπος» του κρητικού θεατρικού συγγραφέα Γεωργίου Χορτάτση, 1550–1610.

Παρασκευή

5

Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Γαλακτίων, Γαλατεία, Επιστήμη, Λίνος, Λίνα, Σιλβάνος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Georgios Chortatzis

„Wo bist du, Kassandra, meine Teure,
wo bist du und gehst nicht dazu über,
das Feuer meines armen Herzens zu löschen, meines wunden,
und all meinen Kummer, nur mit deinem Antlitz."

Auszug aus der Kömödie „Katsourbos" des kretischen Theaterschriftstellers Georgios Chortatsis, 1550–1610.

Wissenswertes

Giorgos Chortatzis ist ein kretischer Schriftsteller aus Rethimno, der im 16. und 17. Jahrhundert lebte. Seine Komödie „Katsourbos" ist im kretischen Dialekt mit jambischen Reimpaaren geschrieben und handelt von einem jungen verliebten Paar, Nikolos und Kassandra. Kassandras Mutter versucht, ihre Tochter mit dem alten, reichen Armenis zu verheiraten, bis sich herausstellt, dass dieser der Vater von Kassandra ist. Die Komödie endet mit der Heirat der beiden jungen Verliebten.

Vokabelhilfe

προβαίνω	übergehen zu	η λαύρα	das Feuer, etwas, was brennt
καημένος, -η, -ο	arm		
πληγωμένος, -η, -ο	wund, verletzt	η θωριά	das Antlitz, das Aussehen

Επανάληψη

Επιφωνήματα

Setzen Sie die folgenden Interjektionen richtig ein und vergleichen Sie anschließend mit der Audioaufnahme!

Μπράβο | Μακάρι | Οχ | Αχ | Αμάν | Ποπό

1. _____! Τι να κάνω τώρα που έχασα το κινητό μου;
2. _____, πέρασες τις εξετάσεις για το πανεπιστήμιο; _____!
3. – Λες να κερδίσουμε στο λαχείο;
   – _____!
4. _____, τα πόδια μου πονάνε από τα καινούργια παπούτσια!
5. _____, τι ωραίος καιρός σήμερα!

Interjektionen

1. Αμάν
   Verdammt! Was soll ich jetzt machen, wo ich mein Handy verloren habe?
2. Αχ/Ποπό, Μπράβο
   Ach, du hast die Prüfungen für die Uni bestanden? Bravo!
3. Μακάρι
   – Glaubst du, wir gewinnen in der Lotterie?
   – Schön wär's!
4. Οχ
   Ach, meine Füße tun wegen der neuen Schuhe weh!
5. Ποπό/Αχ
   Mensch, was für ein schönes Wetter heute!

Λεξιλόγιο

Ελληνικές λέξεις στα γερμανικά

Aus dem griechischen Wort ἄνθρωπος (Mensch) lassen sich im Deutschen verschiedene zusammengesetzte Nomen bilden. Können Sie die fehlenden, aus dem Griechischen stammenden Nomen ergänzen?

1. Die Wissenschaft über den Menschen heißt Anthropo_____ .
2. Wenn Göttern menschliche Eigenschaften zugesprochen werden, spricht man von Anthropo_____ .
3. Die von Rudolf Steiner begründete Weltanschauungslehre heißt Anthropo_____ .
4. Eine Person, die sich anderen Menschen zuwendet, ist ein _____anthrop.

Δευτέρα

8

Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Άγγελος, Γαβριήλ, Μιχαήλ, Σεραφείμ, Ραφαήλ, Στρατής, Ταξιάρχης

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Griechische Wörter im Deutschen (Gräzismen)

Antwort:

1. Anthropologie (-logie | **ο** λόγος – das Wort, der Grund)
2. Anthropomorphismus (-morphismus | η μορφή – die Gestalt)
3. Anthroposophie (-sophie | η σοφία – die Weisheit)
4. Philanthrop (Phil- | ο φίλος – der Freund)

Γραμματική

Τροπικά επιρρήματα

Modaladverbien sind undeklinierbare Wörter, die sich auf das Verb eines Satzes beziehen und dessen Art und Weise näher beschreiben. Sie beantworten die Frage „wie“ – πώς. Verbinden Sie die Adverbien mit ihrem deutschen Äquivalent!

έτσι	irgendwie
αλλιώς	nur
κάπως	so
οπωσδήποτε	zusammen
μαζί	anders
μόνο	unbedingt
δυστυχώς	glücklicherweise
ευτυχώς	vielleicht
πραγματικά	sicher
σίγουρα	leider
ίσως	wirklich

Τρίτη
9
Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Νεκτάριος, Ελλάδιος, Θεόκτιστος, Μαύρα

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Modaladverbien

έτσι	so
αλλιώς	anders
κάπως	irgendwie
οπωσδήποτε	unbedingt
μαζί	zusammen
μόνο	nur
δυστυχώς	leider
ευτυχώς	glücklicherweise
πραγματικά	wirklich
σίγουρα	sicher
ίσως	vielleicht

Wissenswertes

Die heutige Liste gibt nur eine kleine Auswahl an Modaladverbien wieder.

Συνταγή

Wissen Sie, welche kretische Vorspeise aus folgenden Zutaten gemacht wird?

Υλικά:

6 κριθαρένια παξιμάδια
1 κιλό ώριμης ντομάτας
αλάτι
φρεσκοτριμμένο πιπέρι
ελιές
κάπαρη
ρίγανη
8 κουταλιές της σούπας ελαιόλαδο
250 γραμ. θρυμματισμένη φέτα

Τετάρτη
10
Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Αρσένιος, Εραστός, Ηρωδίων, Μίλος, Ωρίων

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Rezept

Zutaten:

6 Scheiben Gerstenzwieback
1 kg reife Tomate
Salz
frisch gemahlener Pfeffer
Oliven
Kapern
Oregano
8 EL Olivenöl
250 g gebröselter Feta

Antwort: κρητικός ντάκος – kretischer Dakos

Κείμενο

Κρητικός ντάκος

1. Τρίψτε το μισό από τις ντομάτες, κόψτε το άλλο σε κομμάτια.
2. Απλώστε τις τριμμένες ντομάτες με λάδι και ενδεχομένως λίγο νερό πάνω στα παξιμάδια, που είναι κομμένα στη μέση.
3. Όταν τα παξιμάδια είναι καλά εμποτισμένα, απλώστε τα άλλα συστατικά πάνω τους.
4. Τέλος βάλτε αλάτι και πιπέρι και ραντίστε λίγο λάδι πάνω από αυτό.

Kretischer Dakos

1. Die eine Hälfte der Tomaten reiben, die andere in Stücke schneiden.
2. Die geriebenen Tomaten mit Öl und eventuell etwas Wasser auf die aufgeschnittenen Zwiebackhälften verteilen.
3. Wenn der Zwieback gut durchgeweicht ist, die anderen Zutaten darauf verteilen.
4. Zum Schluss salzen und pfeffern und etwas Olivenöl darüber träufeln.

Wissenswertes

Dakos ist eine Art Vollkornzwieback, meist aus Gerste, der rund und sehr viel dicker ist als der in Deutschland übliche Zwieback. In Griechenland kann man ihn in jedem Supermarkt abgepackt kaufen. Er wird mit geriebenen Tomaten und Öl und/oder etwas Wasser aufgeweicht und dann mit gehackten Tomaten, gebröseltem Feta, Oliven und je nach Geschmack mit Kapern belegt und mit Oregano und/oder Thymian bestreut. Man serviert ihn als Vorspeise. Die aus Rethimno stammende Vorspeise wird auf Kreta auch κουκουβάγια (Eule) genannt, weil die Zwiebackbrötchen wie Eulennester aussehen.

Λεξιλόγιο

Παροιμίες

Verbinden Sie die folgenden drei griechischen Sprichwörter mit ihrer deutschen Entsprechung!

1. Γελάει καλύτερα, όποιος γελάει τελευταίος.
2. Κύλισε ο τέντζερης και βρήκε το καπάκι του.
3. Όποιος δεν έχει μυαλό, έχει πόδια.

α) Jeder Topf findet seinen Deckel.
β) Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
γ) Was man nicht im Kopf hat, hat man in den Beinen.

Sprichwörter

Antwort: 1.β) | 2.α) | 3.γ)

1. Es lacht derjenige besser, welcher zuletzt lacht.
2. Der τέντζερης ist gerollt und hat seinen Deckel gefunden.
3. Wer kein Gehirn / keinen Verstand hat, hat Beine.

Vokabelhilfe

κυλάω/κυλώ	rollen
ο τέντζερης	der Kochtopf
το καπάκι	der Deckel
το μυαλό	das Gehirn, der Verstand

Επανάληψη

Τροπικά επιρρήματα

Fügen Sie die Modaladverbien richtig in die folgenden Sätze ein!

έτσι | αλλιώς | κάπως | οπωσδήποτε | δυστυχώς | σίγουρα

1. Νιώθω _____ άβολα και αρρωστιάρης από προχθές.
2. _____ και όχι _____ πρέπει να συμπεριφέρεται η νεολαία!
3. Σε γουστάρει _____ το καινούργιο παιδί.
4. _____ πρέπει να κλείσουν τα σχολεία σήμερα λόγω κακοκαιρίας.
5. Πρέπει _____ να πάτε να δείτε την καινούργια ταινία του Γιώργου Λάνθιμου!

Modaladverbien

1. κάπως/δυστυχώς
   Ich fühle mich seit vorgestern irgendwie/leider unwohl und kränklich.
2. Έτσι, αλλιώς / Αλλιώς, έτσι
   So und nicht anders / Anders und nicht so sollte sich die Jugend benehmen!
3. σίγουρα
   Der neue Typ steht sicher auf dich.
4. Δυστυχώς
   Leider müssen die Schulen aufgrund des Unwetters schließen.
5. οπωσδήποτε
   Ihr müsst unbedingt den neuen Film von Yorgos Lanthimos anschauen gehen!

Vokabelhilfe

νιώθω	(sich) fühlen
άβολα	unwohl
συμπεριφέρομαι	sich benehmen, sich verhalten
γουστάρω	auf etwas/jmd. stehen
το παιδί	das Kind, *hier:* der Typ
η κακοκαιρία	das Unwetter

Πολιτισμός

Τ’ ακορντεόν

«Στη γειτονιά μου την παλιά είχα ένα φίλο
που ήξερε και έπαιζε τ’ ακορντεόν
όταν τραγούδαγε φτυστός ήταν ο ήλιος
φωτιές στα χέρια του άναβε τ’ ακορντεόν

Μα ένα βράδυ σκοτεινό σαν όλα τ’ άλλα
κράταγε τσίλιες παίζοντας ακορντεόν
φασιστικά καμιόνια στάθηκαν στη μάντρα
και μια ριπή σταμάτησε τ’ ακορντεόν

Τ’ αρχινισμένο σύνθημα πάντα μου μένει
όποτε ακούω από τότε ακορντεόν
κι έχει σαν στάμπα τη ζωή μου σημαδέψει
δε θα περάσει ο φασισμός»

στίχοι: Γιάννης Νεγρεπόντης, μουσική: Μάνος Λοΐζος

Δευτέρα
15
Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Das Akkordeon

„In meiner alten Nachbarschaft hatte ich einen Freund
der das Akkordeon spielte
wenn er sang, war er wie die Sonne
Feuer in seinen Händen entfachte das Akkordeon

Aber eines dunklen Abends, wie alle anderen
hielt er Wache, während er Akkordeon spielte
faschistische Lastwagen hielten an der Mauer
und eine Salve stoppte das Akkordeon

Die angefangene Parole bleibt mir stets
jedes Mal, wenn ich seitdem ein Akkordeon höre
und sie hat wie ein Stempel mein Leben markiert
der Faschismus wird nicht durchkommen“

Text: Giannis Negrepontis, Musik: Manos Loizos

Wissenwertes

Musik hat in der Junta (Militärdiktatur 1967–1974) und bei ihrem Untergang eine große Rolle gespielt. Durch Lieder konnten die Liedermacher Ideen und Aufruf zum Widerstand verdeckt verbreiten.

Γραμματική

Η μετοχή στην ενεργητική φωνή

Das Partizip Präsens im Aktiv ist unflektierbar. Diese Form hat zwei Endungen, die davon abhängig sind, ob die vorletzte Silbe betont wird oder nicht. An den Präsensstamm wird die Endung -οντας oder -ώντας angehängt.
Das unbetonte Partizip Aktiv endet auf -οντας.
Beispiel: χορεύω (tanzen) wird zu χορεύοντας (tanzend).
Das betonte Partizip Aktiv endet auf -ώντας.
Beispiel: τραγουδάω (singen) wird zu τραγουδώντας (singend). Bilden Sie das Partizip für folgende Verben:

1. μαγειρεύω _____
2. διαβάζω _____
3. τρέχω _____
4. μιλάω _____
5. γελάω _____
6. οδηγώ _____

Τρίτη
16
Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Ιφιγένεια, Ματθαίος, Θίλδα

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Partizip im Aktiv

1. μαγειρεύοντας	kochend, beim Kochen
2. διαβάζοντας	lesend, beim Lesen
3. τρέχοντας	laufend, beim Laufen
4. μιλώντας	redend, beim Reden
5. γελώντας	lachend, beim Lachen
6. οδηγώντας	fahrend, beim Fahren

Ήθη και έθιμα

Η επέτειος του Πολυτεχνείου

«Εδώ Πολυτεχνείο! Εδώ Πολυτεχνείο!
Σας μιλά ο Ραδιοφωνικός Σταθμός των ελεύθερων αγωνιζόμενων φοιτητών, των ελεύθερων αγωνιζόμενων Ελλήνων. Κάτω η χούντα, κάτω ο Παπαδόπουλος, έξω οι Αμερικάνοι, κάτω ο φασισμός, η χούντα θα πέσει από το λαό …
Λαέ, κατέβα στο πεζοδρόμιο, έλα να μας συμπαρασταθείς, τη λευτεριά σου για να δεις …»

Το μήνυμα των φοιτητών μέσα από το Πολυτεχνείο.

Der Gedenktag des Polytechnio (Technische Universität Athen)

„Hier Polytechnio! Hier Polytechnio! Es spricht zu euch der Radiosender der freien kämpfenden Studenten, der freien kämpfenden Griechen. Nieder mit der Junta, nieder mit Papadopoulos, Amerikaner raus, nieder mit dem Faschismus, die Junta wird durch das Volk stürzen …
Bürger, kommt runter auf die Bürgersteige, kommt, um uns beizustehen, um eure Freiheit zu sehen …“

Die Nachricht der Studenten aus dem Polytechnio.

Wissenwertes

Mit diesen Worten haben die Studenten durch den eigens dafür eingerichteten illegalen Radiosender von der Uni aus das Volk zum Aufstand gegen die Militärjunta aufgerufen. Der studentische Aufstand im November 1973, der in der Nacht vom 16. zum 17. November blutig niedergeschlagen wurde, hat die militärische Diktatur zwar nicht beenden können, aber er hat deutlich gezeigt, dass das Regime bereits am Ende war. Im Sommer 1974 erfolgte der Zusammenbruch des Diktaturregimes.
Bis heute finden jedes Jahr am 17. November Gedenkfeiern in Athen und allen Schulen des Landes statt.

Οι δώδεκα άθλοι του Ηρακλή

Ενδέκατο κατόρθωμα: Η αρπαγή των μήλων των Εσπερίδων

Τα δέντρα τα οποία είχαν χρυσά μήλα βρίσκονταν στον κήπο των θεών στη χώρα του Άτλαντα. Οι κόρες του Άτλαντα έκλεβαν όμως τα μήλα, γι' αυτό και η Ήρα ανέθεσε τη φύλαξή τους στις νύμφες Εσπερίδες και στον Λάδωνα, δράκοντα με εκατό κεφάλια.
Τα μήλα γενικά συμβολίζουν τη γνώση. Τα χρυσά μήλα είναι η ανώτερη γνώση της σοφίας, η Αλήθεια που ολοκληρώνει τον άνθρωπο.

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Die zwölf Heldentaten des Herakles (Herkules)

Elfte Tat: Der Raub der (goldenen) Äpfel der Hesperiden

Die Bäume, die goldene Äpfel trugen, befanden sich im Garten der Götter im Land des Atlas. Die Töchter des Atlas klauten jedoch die Äpfel, weswegen Hera die Nymphen Hesperiden und Ladon, den Drachen mit den hundert Köpfen, mit deren Bewachung beauftragte.
Äpfel symbolisieren im Allgemeinen das Wissen. Die goldenen Äpfel sind die höchste Form der Weisheit, die Wahrheit, die den Menschen vervollständigt.

Wissenswertes

Es gibt drei Versionen dazu, wie Herakles an die goldenen Äpfel gelangte:
Version 1: Herakles hat Atlas überzeugt, ihm die Äpfel zu bringen, und ihn ausgetrickst, sodass er auf ewig die Erde und den Himmel trägt.
Version 2: Herakles ist selbst in den Garten gegangen und nahm die Äpfel, nachdem er Ladon getötet hatte.
Version 3: Die Hesperiden übergaben freiwillig die Äpfel an Herakles, nachdem sie zuerst den Drachen in den Schlaf gewiegt hatten.

Λεξιλόγιο

Σεισμός

Μανώλης: Κατάλαβες τον σεισμό τα ξημερώματα;

Γείτονας: Ναι! Κουνηθήκαμε αρκετά!

Μανώλης: Ναι, 4,9 Ρίχτερ λέει και εστιακό βάθος 10 χιλιόμετρα.

Γείτονας: Ε, γι' αυτό τον καταλάβαμε.

Μανώλης: Σαν αυτόν του Γενάρη του 2006 δεν ήταν όμως!

Γειτόνας: Ε, όχι. Εκείνος ήταν 6,7, αν θυμάμαι καλά!

Μανώλης: Ναι, τόσο νομίζω κι εγώ. Τον θυμάμαι καλά, όλο το σπίτι πήγαινε πέρα δώθε!

Γείτονας: Ας μην ξαναζήσουμε τέτοιο ή χειρότερο.

Μανώλης: Μακάρι!

Über welches Naturphänomen spricht Manolis mit seinem Nachbarn?

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Erdbeben

Manolis: Hast du das Erdbeben heute früh gespürt?
Nachbar: Ja! Es hat ganz schön gewackelt!
Manolis: Ja, (eine Stärke von) 4,9 auf der Richterskala und Herdtiefe 10 Kilometer.
Nachbar: Deshalb haben wir es gemerkt.
Manolis: So wie das im Januar 2006 war es aber nicht.
Nachbar: Aber nein. Das war 6,7, wenn ich mich recht erinnere!
Manolis: Ja, das glaube ich auch. Daran kann ich mich gut erinnern, das ganze Haus hat sich hin und her bewegt!
Nachbar: Auf dass wir so eins oder schlimmer nicht noch mal erleben!
Manolis: Hoffentlich!

Antwort: σεισμός – Erdbeben

Wissenswertes

Auf Kreta gibt es oft Erdbeben, da dort die eurasische und die afrikanische Kontinentalplatte aufeinandertreffen. In den Schulen werden daher öfter Erdbebenübungen als Feuerübungen durchgeführt.

Vokabelhilfe

ο σεισμός	das Erdbeben	**το** βάθος	die Tiefe
κουνιέμαι	wackeln	πέρα δώθε	hin und her

Επανάληψη

Μετοχή στην ενεργητική φωνή

Bilden Sie das Partizip im Aktiv!

1. Η ιδέα της ήρθε _____ (απλώνω) τα ρούχα.
2. _____ (κυνηγάω) το σκύλο σκόνταψε και έπεσε.
3. Έγινα μούσκεμα _____ (περιμένω) το λεωφορείο.
4. _____ (βλέπω) σε θυμήθηκα τα σχολικά μας χρόνια...
5. _____ (ταξιδεύω) μαζεύουμε τις πολυτιμότερες εμπειρίες.
6. Όταν μαθαίνω κάτι _____ (διαβάζω), το θυμάμαι καλύτερα!

Partizip im Aktiv

1. απλώνοντας
   Die Idee ist ihr beim Wäscheaufhängen gekommen.
2. Κυνηγώντας
   Beim Nach-dem-Hund-Jagen ist er gestolpert und hingefallen.
3. περιμένοντας
   Ich bin auf den Bus wartend klitschnass geworden.
4. Βλέποντάς
   Bei deinem Anblick erinnerte ich mich an unsere Schulzeit …
5. Ταξιδεύοντας
   Beim Reisen sammeln wir die wertvollsten Erfahrungen.
6. διαβάζοντας
   Wenn ich etwas beim Lesen lerne, kann ich mich daran besser erinnern!

Πολιτισμός

Απόφθεγμα

«Φθόνος γαρ στάσιος αρχήν απεργάζεται.»

Δημόκριτος, 460–370 π.Χ.

Δευτέρα

22

Νοέμβριος

Σκορπιός
24.10. – 22.11.

Βαλέριος, Σεσίλια, Φιλήμων, Ιάκωβος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Zitat

Neugriechisch: «Ο φθόνος προετοιμάζει ανταρσία εναντίον της εξουσίας.»

„Der Neid bereitet den Aufstand gegen die Macht vor."

Demokrit, 460–370 v. Chr.

Wissenswertes

Demokrit (geboren um 460 v. Chr. in Abdera in Thrakien; gestorben um 370 v. Chr.) war ein antiker griechischer Philosoph. Er gehört zu den Vorsokratikern und gilt als letzter großer Naturphilosoph. Demokrit war einer der ersten, die an die Existenz „anderer Welten" im Universum glaubten. Er war außerdem Vertreter des Atomismus und verfasste Schriften zu den unterschiedlichsten Wissenschaften, u. a. zur Mathematik, Astronomie und Seelenlehre.

Γραμματική

Μετοχή παρακείμενου παθητικής φωνής

Das Partizip Perfekt Passiv wird wie ein Adjektiv flektiert, bildet dementsprechend alle drei Geschlechter und kann als Adjektiv bzw. Attribut verwendet werden. An den Aoriststamm des Verbs werden die Endungen -μένος, -μένη, -μένο angehängt:
λυπά-μαι (traurig sein) – λυπή-θηκα (Aorist) – λυπη-**μένος**
Wenn der Stamm auf π, β, φ, πτ endet, wird das -μ- der Endung -μένος, -η, -ο verdoppelt:
ανάβομαι (eingeschaltet werden) – αναμμένος, -η, -ο

Bilden Sie das Partizip des Passivs für folgende Verben:

βάφομαι (sich schminken/färben) _____

κρύβομαι (sich verstecken) _____

αγαπιέμαι (sich lieben) _____

χτενίζομαι (sich kämmen) _____

Τρίτη
23
Νοέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Αμφιλόχιος, Έλενος, Λένος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Partizip Perfekt Passiv

βαμμένος, -η, -ο	geschminkt
κρυμμένος, -η, -ο	versteckt
αγαπημένος, -η, -ο	geliebt
χτενισμένος, -η,-ο	gekämmt

Wissenswertes

Verben, die sowohl eine Aktiv- als auch eine Passivform haben, bilden sowohl das Partizip Präsens als auch das Partizip Perfekt:

κρύβω – κρύβ-οντας | κρύβομαι – κρυ-μμένος

γελώ – γελ-ώντας | γελιέμαι – γελασ-μένος

Das Partizip Perfekt Passiv kann aber auch aus Verben gebildet werden, die nur eine Aktivform besitzen:

πεινώ (hungrig sein) – πειν-ώντας | (kein Passiv möglich) – πεινασ-μένος

θυμώνω (schimpfen, wütend sein) – θυμών-οντας | (kein Passiv möglich) – θυμω-μένος

Λεξιλόγιο

Τσικουδιά, ρακί, ούζο ή τσίπουρο;

Αυτά είναι τα δημοφιλέστερα ποτά των Ελλήνων, όμως ποιες είναι οι διαφορές τους;

Η τσικουδιά και η ρακή είναι το ίδιο πράγμα. Η διαφορά της ρακής με το τσίπουρο είναι στην απόσταξη. Επίσης στο τσίπουρο μπορεί να προστεθεί και γλυκάνισο, πράγμα το οποίο δεν συμβαίνει στην τσικουδιά/ρακή.

τσίπουρο: διπλή απόσταξη
τσικουδιά/ρακή: μονή απόσταξη.

Η κύρια διαφορά της τσικουδιάς ή του τσίπουρου με το ούζο, είναι ότι το ούζο είναι 70 % απόσταγμα, ενώ η τσικουδιά και το τσίπουρο είναι 100 % απόσταγμα. Δηλαδή στο ούζο χρησιμοποιείται αλκοόλ γεωργικής προέλευσης ενώ στα άλλα δυο ποτά χρησιμοποιούνται 100 % τα στέμφυλα.

Tsikoudia, Raki, Ouzo oder Tsipouro?

Das sind die beliebtesten Schnäpse der Griechen, aber was sind ihre Unterschiede?

Tsikoudia und (kretischer) Raki* sind das Gleiche. Der Unterschied von Raki und Tsipouro liegt in der Destillation. Außerdem kann bei Tsipouro noch Anis hinzugefügt werden, was bei Tsikoudia/Raki nicht passiert.

Tsipouro: doppelte Destillation (Zweitdestillation)
Tsikoudia/Raki: einfache Destillation

Der Hauptunterschied zwischen Tiskoudia oder Tsipouro und Ouzo ist, dass Ouzo zu 70 % ein Destillat ist, während Tsikoudia und Tsipouro hundertprozentige Destillate sind. Beim Ouzo wird also Agraralkohol benutzt, während bei den anderen beiden Schnäpsen zu 100 % Trester benutzt wird.

* Nicht zu verwechseln mit türkischem Raki, der wie Ouzo Anis beinhaltet!

Ήθη και έθιμα

Το καζάνι

Το καζάνι είναι μια «γιορτή» για τους Κρητικούς. Είναι η διαδικασία παραγωγής της ξακουστής κρητικής ρακής. Όσο «βγαίνει» η ρακή, γύρω από το καζάνι τριγυρνούν μουσικά όργανα, μεζέδες, εύθυμοι άνθρωποι. Σαν καλοκουρδισμένη ορχήστρα, κάθε άνθρωπος έχει το ρόλο του και τον υπηρετεί τόσο σωστά που κάνει το καζάνεμα να μοιάζει με μυθική εμπειρία!
Φιλοσοφικές συζητήσεις που διακόπτονται για να ακουστούν σκοποί και ριζίτικα. Και ξανά πάλι συζητήσεις για τη ζωή, τη μουσική, την αγάπη. Και μετά τραγούδια και χοροί. Οι ώρες στο καζάνι περνούν γρήγορα.

Frage: Wissen Sie vielleicht, was die „ριζίτικα“ sind?

Πέμπτη
25
Νοέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Αικατερίνα, Μερκούριος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Der Kessel*

Der Kessel ist ein „Fest“ für die Kreter. Es ist der Vorgang zur Herstellung des berühmten kretischen Rakis. Während er „rauskommt“, kreisen um den Kessel Musikinstrumente, Mezedes, fröhliche Menschen. Wie ein gut eingestimmtes Orchester hat jeder Mensch seine Rolle und bedient diese so gut, dass das Kesseln einer mythischen Erfahrung ähnelt!
Man führt philosophische Unterhaltungen, die unterbrochen werden, um Rizitika (traditionelle Melodien) zu hören. Und dann wieder Unterhaltungen über das Leben, die Musik, die Liebe. Und dann Lieder und Tänze. Die Stunden am Kessel vergehen schnell.

(griechischer Text von Μιχαήλ Ανδρουλιδάκης auf www.andro.gr)

* Neben dem Gefäß wird so auch der Vorgang selbst genannt und ist ein fester Begriff.

Antwort: Ριζίτικα (τραγούδια) sind die älteste Form von kretischen Liedern. Diese werden von Generation zu Generation überliefert. Der Name kommt von dem Wort „ρίζα“, was „Wurzel“ bedeutet.

Κείμενο

Η απόσταξη

Ως πρώτη ύλη στο ρακοκάζανο μπαίνουν τα πολτοποιημένα σταφύλια (στην κρητική διάλεκτος: τσίκουδα ή στράφυλλα), τα οποία ήταν αποθηκευμένα σε μεγάλα βαρέλια για 20-40 ημέρες, για να βγει ο μούστος. Έπειτα προστίθεται η κατάλληλη ποσότητα νερού και ανάβεται η φωτιά. Καθώς το καζάνι αρχίζει να βράζει, η διαδικασία της απόσταξης γίνεται μπροστά στα μάτια σας! Σε μια ώρα, σταγόνα σταγόνα αρχίζει να ρέει το πρώτο σώμα του αποστάγματος, το πρωτοράκι, πολύ δυνατή ρακή, σκέτο οινόπνευμα! Όσο συνεχίζεται η απόσταξη, η ρακή παίρνει τις σωστές αναλογίες και βαθμούς. Συνήθως το καζάνι «κλείνει» περίπου στους 18 βαθμούς. Η μοσχοβολιστή ρακή, αχνιστή ακόμη, δίνει το σύνθημα για τρικούβερτο γλέντι.

Παρασκευή

26

Νοέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Στυλιανός, Στέλιος, Στέλλα, Νίκων

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Die Destillation

Als Rohstoff kommen in den Rakikessel die zerquetschen Weintrauben (im kretischen Dialekt: Tsikouda oder Strafilla), die in großen Fässern 20–40 Tage gelagert wurden, um den Most zu gewinnen. Danach wird die entsprechende Menge Wasser hinzugefügt und das Feuer wird angemacht.
Während der Kessel anfängt zu kochen, passiert der Vorgang der Destillation direkt vor Ihren Augen! Nach einer Stunde beginnt der erste Körper des Destillats Tropfen für Tropfen zu fließen, der Erst-Raki, sehr starker Raki, purer Alkohol! Während die Destillation fortgeführt wird, bekommt der Raki die richtigen Proportionen und Menge (an Alkohol). Meistens „schließt“ der Kessel bei 18 Grad (entspricht ca. 40 % Alkohol). Der duftende, noch warme Raki gibt das Signal für die Riesenfeier.

(griechischer Text nach www.visitgreece.gr)

Επανάληψη

Μετοχή παρακείμενου παθητικής φωνής

Bilden Sie das Partizip Passiv in der richtigen Person!

1. Τα αδέσποτα σκυλιά είναι συχνά _____ (λερώνομαι).
2. Δεν χρειάζεται να είσαι _____ (αγχώνομαι), Ασπασία, όλα καλά θα πάνε.
3. Να πάμε τον γάτο κατευθείαν στον κτηνίατρο, είναι _____ (πληγώνω).
4. Θα ξεκινήσουμε με την συναυλία όταν είναι όλοι _____ (κάθομαι).
5. Όταν είσαι _____ (χαίρομαι), μαμά, λες τα καλύτερα αστεία!
6. Στην απεργία χθες συμμετείχαν όλοι οι _____ (απογοητεύομαι) εργάτες.

Σάββατο **27** | Κυριακή **28**

Νοέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

– | Ειρήναρχος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Partizip Perfekt Passiv

1. λερωμένα
   Streunende Hunde sind oft dreckig.
2. αγχωμένη
   Du brauchst nicht aufgeregt zu sein, Aspasia, alles wird gut.
3. πληγωμένος
   Wir müssen den Kater sofort zum Tierarzt bringen, er ist verletzt.
4. καθισμένοι
   Wir werden mit dem Konzert anfangen, wenn alle sitzen (sitzend sind).
5. χαρούμενη
   Wenn du fröhlich bist, Mama, erzählst du die besten Witze!
6. απογοητευμένοι
   Beim Streik gestern waren alle enttäuschten Arbeiter beteiligt.

Κείμενο

Οικολογική συνείδηση

Παππούς: Ποποπο! Ποποπο!

Βαγγέλης: Παππού, τι διαβάζεις;

Παππούς: Άκου τι λέει η εφημερίδα:
«Έχουμε μεγάλο πρόβλημα με τα πλαστικά σκουπίδια μας.»

Βαγγέλης: Το ξέρω! Αφού κάθε άνοιξη συμμετέχω στον καθαρισμό των παραλιών και τις προάλλες καθαρίσαμε μια χαράδρα. Δεν μπορείς να φανταστείς τι σκουπίδια είχε.

Παππούς: Την επόμενη φορά θα βοηθήσω και εγώ.

Βαγγέλης: Ναι, θα σε πάρω μαζί μου. Αλλά πρέπει να μειώσουμε και εμείς οι ίδιοι την χρήση των πλαστικών συσκευασιών. Γιατί πίνουμε εμφιαλωμένο νερό από μια μικρή πλαστική μπουκάλα και όχι το νερό της βρύσης; Καλό είναι το νερό μας.

Παππούς: Δίκιο έχεις!

Δευτέρα
29
Νοέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Φαίδρα, Φιλούμενος, Φιλομίλη

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
44	1	2	3	4	5	6	7
45	8	9	10	11	12	13	14
46	15	16	17	18	19	20	21
47	22	23	24	25	26	27	28
48	29	30					

Umweltbewusstsein

Großvater: Achachach! Achachach!

Vaggelis: Opa, was liest du?

Großvater: Hör mal, was die Zeitung schreibt: „Wir haben ein großes Problem mit unserem Plastikmüll."

Vaggelis: Das weiß ich! Ich nehme doch jeden Frühling an der Reinigung der Strände teil und neulich haben wir eine Schlucht gesäubert. Du kannst dir nicht vorstellen, was für ein Müll dort lag.

Großvater: Nächstes Mal helfe ich auch mit!

Vaggelis: Ja, ich nehme dich mit. Aber wir selbst müssen auch unseren Verbrauch von Plastikverpackungen verringern. Warum trinken wir abgefülltes Wasser aus einer kleinen Plastikflasche und nicht das Leitungswasser? Unser Wasser ist gut.

Großvater: Recht hast du!

Vokabelhilfe

το σκουπίδι	der Müll	η χαράδρα	die Schlucht
συμμετέχω	teilnehmen	φαντάζομαι	sich vorstellen
τις προάλλες	neulich	μειώνω	verringern

Γραμματική

Αναφορικές αντωνυμίες

Relativpronomen verbinden einen Nebensatz mit einem Hauptsatz, indem sie sich auf ein Wort aus dem Hauptsatz beziehen und mit dem Nebensatz dieses näher beschreiben. Im Griechischen benutzt man dafür beispielsweise die undeklinierbaren Pronomen που und ό,τι und die deklinierbaren ο οποίος, η οποία, το οποίο.

Übersetzen Sie:

1. Ο Βαγγέλης σκέφτεται την κοπέλα που του χαμογέλασε στον δρόμο.
2. Ο Βαγγέλης λέει ό,τι του έρχεται στο μυαλό.
3. Ο Βαγγέλης είναι το παιδί, το οποίο φοράει το γκρι παλτό.

Relativpronomen

1. Vaggelis denkt an das Mädchen, das/welches ihn auf der Straße angelächelt hat.
2. Vaggelis sagt, was (auch immer) ihm in den Sinn kommt.
3. Vaggelis ist der Typ, der/welcher den grauen Mantel trägt.

Wissenswertes

Achten Sie darauf, dass das Relativpronomen ό,τι (was) mit einem Komma geschrieben wird und die Konjunktion ότι (dass) ohne.

Πολιτισμός

Η ένωση της Κρήτης με την Ελλάδα

Σαν σήμερα πριν από 108 χρόνια ενώθηκε επίσημα η Κρήτη με την Ελλάδα με μια τελετή στα Χανιά. Παρόντες ήταν ο βασιλιάς Κωνσταντίνος και ο πρωθυπουργός Ελευθέριος Βενιζέλος. Προηγουμένως η Κρήτη είχε μια πολύ ευμετάβλητη και οδυνηρή ιστορία: Βυζαντινή αυτοκρατορία (395–1204) και ενδιάμεσα η κυριαρχία των Σαρακηνών (826–961), η Ενετοκρατία (1204–1669), η Οθωμανική κυριαρχία (1669–1897) και η de facto ανεξαρτησία (1898–1913).

Τετάρτη

1

Δεκέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Θεόκλητος, Ναόμι, Φιλάρετος, Αρετή

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Die Vereinigung Kretas mit Griechenland

Heute vor 108 Jahren wurde Kreta mit einer Zeremonie in Chania offiziell mit Griechenland vereinigt. Anwesend waren König Konstantin und der Premierminister Eleftherios Venizelos.
Zuvor hatte Kreta eine sehr wechselhafte und leidvolle Geschichte: Byzantinisches Reich (395–1204) und zwischenzeitlich die Sarazenen-Herrschaft (826–961), die Venezianische Herrschaft (1204–1669), die Osmanische Herrschaft (1669–1897) und die De-facto-Unabhängigkeit (1898–1913).

Vokabelhilfe

η ένωση	die Vereinigung, die Verbindung
ενώνομαι	sich vereinigen, sich verbinden
επίσημα	offiziell
η τελετή	die Zeremonie
οι παρόντες	die Anwesenden
προηγουμένως	zuvor
ευμετάβλητος, -η, -ο	wechselhaft
οδυνηρός, -ή, -ό	schmerzhaft, leidvoll
ενδιάμεσα	zwischenzeitlich, zwischendurch
η ανεξαρτησία	die Unabhängigkeit

Λεξιλόγιο

Απόφθεγμα

«Αισχρόν το γ' αισχρόν,
καν δοκή καν μη δοκή.»

Αντισθένης, 445–360 π.Χ.

Πέμπτη

2

Δεκέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Μερόπη, Σολομών, Πορφύριος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Zitat

Neugriechisch: «Το κακό είναι κακό κι αν φαίνεται κι αν δεν φαίνεται.»

„Das Böse ist böse, sowohl wenn es sichtbar ist, als auch wenn es nicht sichtbar ist.“

Antisthenes, 445–360 v. Chr.

Wissenswertes

Antisthenes ist einer der Begründer des Kynismus, den Sie mit dem Philosophen Diogenes im Oktober kennengelernt haben. Antisthenes war außerdem Schüler des Sokrates und glaubte daran, dass nur das, was wir wahrhaft sehen, fühlen und berühren können, die Wahrheit ist.

Ο χριστουγεννιάτικος στολισμός

Φυσικά στολίζουμε τα σπίτια μας στην Ελλάδα για τα Χριστούγεννα και κάτι που για πολλές οικογένειες δεν κάνει να λείπει και εδώ είναι το χριστουγεννιάτικο δέντρο. Τα έθιμα του Adventskalender και του Adventskranz δεν υπάρχουν στην Ελλάδα, γι' αυτό να τα δείξετε οπωσδήποτε στους Έλληνες φίλους σας! Υπάρχει όμως ένα έθιμο, κατά το οποίο στολίζουμε τα Χριστούγεννα ακόμα κάτι άλλο. Ξέρετε ποιο από τα παρακάτω αντικείμενα είναι αυτό;

- ☐ ποδήλατο
- ☐ σταυρός
- ☐ καράβι

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Die weihnachtliche Dekoration

Natürlich schmücken wir unsere Häuser in Griechenland zu Weihnachten und etwas, was für viele Familien auch hier nicht fehlen darf, ist der Weihnachtsbaum. Die Bräuche des Adventskalenders und des Adventskranzes gibt es in Griechenland nicht, weswegen Sie diese auf jeden Fall Ihren griechischen Freunden zeigen sollten!
Es gibt jedoch einen Brauch, bei dem man zu Weihnachten noch etwas anderes schmückt. Wissen Sie, welcher der folgenden Gegenstände das ist?

Antwort: καράβι – Schiff

Wissenswertes

In Griechenland, vor allem auf den Inseln des Mittelmeeres, wird jedes Jahr am 6. Dezember im Haus ein Schiffchen geschmückt. Diese sehr alte Tradition hat ihren Ursprung darin, dass die Inselbewohner während der Feiertage auch an ihre Verwandten auf See denken wollten.

Vokabelhilfe

στολίζω	schmücken, dekorieren
λείπω	fehlen
το αντικείμενο	der Gegenstand
το ποδήλατο	das Fahrrad
ο σταυρός	das Kreuz

Επανάληψη

Αναφορικές αντωνυμίες

Verbinden Sie die folgenden Sätze mit den Relativpronomen που und ο οποίος!

1. Η γιατρός επισκέπτεται τον ασθενή.
   Ο ασθενής δεν μπορεί να βγει από το σπίτι του.
2. Ο δρόμος είναι κλειστός.
   Ο δρόμος οδηγεί στο Ηράκλειο.
3. Μου έδειξε τις φωτογραφίες.
   Βγάλατε τις φωτογραφίες στον γάμο της Γωγώς.
4. Μου λείπουν οι γονείς μου.
   Σκέφτομαι τους γονείς μου κάθε μέρα.

Relativpronomen

1. Η γιατρός επισκέπτεται τον ασθενή που/, ο οποίος δεν μπορεί να βγει από το σπίτι του.
   Die Ärztin besucht den Patienten, der/welcher nicht sein Haus verlassen kann.
2. Ο δρόμος που/, ο οποίος οδηγεί στο Ηράκλειο είναι κλειστός.
   Die Straße, die/welche nach Heraklion führt, ist gesperrt.
3. Μου έδειξε τις φωτογραφίες, που/, τις οποίες βγάλατε στον γάμο της Γωγώς.
   Er/Sie hat mir die Fotos gezeigt, die/welche ihr auf Gogos Hochzeit aufgenommen habt.
4. Μου λείπουν οι γονείς μου, που/, τους οποίους σκέφτομαι κάθε μέρα.
   Mir fehlen meine Eltern, an die/welche ich jeden Tag denke.

Vokabelhilfe

επισκέπτομαι	besuchen
ο/η ασθενής	der/die Patient/-in
κλειστός, -ή, -ό	geschlossen, *hier:* gesperrt

Άγιος Νικόλαος

Η 6η Δεκεμβρίου είναι αργία στις Αρχάνες, γιατί ο Άγιος Νικόλαος, ο οποίος γιορτάζει σήμερα την ημέρα του ονόματός του σύμφωνα με το ημερολόγιο της εκκλησίας, είναι ο προστάτης του χωριού. Τα παιδιά δηλαδή δεν έχουν σχολείο και τα μαγαζιά είναι κλειστά. Μια ειδική λειτουργία πραγματοποιείται εξάλλου στην εκκλησία του Αγίου Νικολάου. Είναι επίσης ο πολιούχος των παιδιών, των ναυτικών, των ψαράδων και του Ελληνικού Ναυτικού.

Der Heilige Nikolaus

Der 6. Dezember ist in Archanes ein Feiertag, weil der Heilige Nikolaus, der heute nach dem Kirchenkalender seinen Namenstag feiert, der Schutzheilige des Dorfes ist. Die Kinder haben also keine Schule und die Geschäfte haben zu. In der Kirche des Heiligen Nikolaus wird darüber hinaus eine spezielle Liturgie abgehalten. Er ist auch der Schutzpatron der Kinder, der Seeleute, der Fischer und der griechischen Marine.

Vokabelhilfe

η αργία	der Feiertag
το όνομα	der Name
σύμφωνα με	gemäß, nach, laut
το ημερολόγιο	der Kalender
ο προστάτης	der Schutzheilige, der Beschützer
ειδικός. -ή, -ό	speziell, besonders
πραγματοποιούμαι	verwirklicht werden, *hier:* abgehalten werden
εξάλλου	darüber hinaus
επίσης	außerdem, auch
ο/η πολιούχος	der/die Schutzpatron/-in
ο ναυτικός	der Seemann
ο ψαράς	der Fischer

Χρονικά επιρρήματα

Temporaladverbien sind undeklinierbare Wörter, die sich auf das Verb eines Satzes beziehen und dessen Zeit näher beschreiben. Sie beantworten die Fragen „wann“ – πότε, „wie oft“ – κάθε πότε/πόσες φορές und „wie lange“ – πόση ώρα/πόσον καιρό. Verbinden Sie die Adverbien mit ihrem deutschen Äquivalent!

σπάνια	oft
συχνά	danach, dann
ξανά	dieses Jahr
τώρα	wieder
φέτος	selten
χτες	gestern
μετά	gewöhnlich
ήδη	jetzt
κάποτε	niemals, nie, jemals, je
ποτέ	irgendwann, früher einmal
συνήθως	schon

Temporaladverbien

σπάνια	selten
συχνά	oft
ξανά	wieder
τώρα	jetzt
φέτος	dieses Jahr
χτες	gestern
μετά	danach, dann
ήδη	schon
κάποτε	irgendwann, früher einmal
ποτέ	niemals, nie, jemals, je
συνήθως	gewöhnlich

Wissenswertes

Die heutige Liste gibt nur eine kleine Auswahl an Temporaladverbien wieder.

Λεξιλόγιο

Αρκτικόλεξα

Hier finden Sie einige Abkürzungen und die vollständige Bezeichnung. Wie heißt das deutsche Wort?

1. Γ.Ο.Δ. – Γερμανική Ομοσπονδιακή Δημοκρατία

_____

2. Δ.Ε.Η. – Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού

_____

3. Ε.Ε.Σ. – Ελληνικός Ερυθρός Σταυρός

_____

4. ΕΛ.ΑΣ. – Ελληνική Αστυνομία

_____

5. ΕΛ.ΤΑ. – Ελληνικά Ταχυδρομεία

_____

6. Ε.Ο.Τ. – Εθνικός Οργανισμός Τουρισμού

_____

7. ΥΠ. ΕΞ. – Υπουργείο Εξωτερικών

_____

Abkürzungen

Antwort:

1. Bundesrepublik Deutschland
2. Öffentliche Elektrizitätsgesellschaft
3. Griechisches Rotes Kreuz
4. Griechische Polizei
5. Griechische Post
6. Nationale Tourismusorganisation
7. Außenministerium

Vokabelhilfe

ομοσπονδιακός, -ή, -ό	föderativ, Bundes-
δημόσιος, -α, -ο	öffentlich
η επιχείρηση	das Unternehmen, *hier:* die Gesellschaft
ερυθρός, -ή, -ό	rot
εθνικός, -ή, -ό	national
το υπουργείο	das Ministerium

REC

«Βάλε στην καρδιά Χριστούγεννα
πες μου κάτι μαγικό
ζήσε όπως ονειρεύτηκες
μια φορά κι έναν καιρό.

Του έγραφα το γράμμα μου μα δεν κοιμόμουνα
ήμουν έλεγα καλό παιδί μα δεν θυμόμουνα
μάγια έκανα όλη την χρονιά για να πετάξω
μα ούτε άμπρα κατάμπρα ένα ξόρκι δεν ταιριάξω.»

Απόσπασμα από το τραγούδι «Χριστούγεννα» του συγκροτήματος REC.

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

REC

„Leg in dein Herz Weihnachten
Sag mir etwas Magisches
Lebe so wie du dir das erträumst
Es war einmal.

Ich habe ihm einen Brief geschrieben, schlafen konnte ich nicht
Ich würde sagen, ich war ein gutes Kind, aber ich erinnere mich nicht
Ich zauberte das ganze Jahr um zu fliegen
Aber nicht einmal Abrakadabra einen Zauberspruch habe ich zusammengebracht."

Auszug aus dem Lied „Weihnachten" der Band REC.

Wissenswertes

REC wurde 2010 gegründet. Die Gruppe selbst bezeichnet sich als „The #1 Urban Pop Group in Greece". Sie verbindet griechischen Pop mit Rap-Elementen. Interessant ist, dass der Videoclip zu diesem Lied teilweise in einem Athener Café gedreht wurde, das für seine ständig wechselnde Dekoration der Innenräume und seiner Speise- und Getränkekarte bekannt ist. Die Themen kommen u. a. aus Märchen, Disney- oder Harry-Potter-Filmen.

Λεξιλόγιο

Αίνιγμα

Το καλοκαίρι παγωμένο
και τον χειμώνα πυρωμένο.
Το καλοκαίρι μοναξιά
και τον χειμώνα συντροφιά.

Τι είναι;

Rätsel

Im Sommer eiskalt
und im Winter glühend.
Im Sommer Einsamkeit
und im Winter Gesellschaft.

Was ist es?

Antwort: το τζάκι – der Kamin

Vokabelhilfe

παγωμένος, -η, -ο	eiskalt, gefroren, vereist
πυρωμένος, -η, -ο	glühend, erhitzt, angeheizt
η μοναξιά	die Einsamkeit
η συντροφιά	die Gesellschaft, die Kompanie

Επανάληψη

Χρονικά επιρρήματα

Fügen Sie die Temporaladverbien in die folgenden Sätze richtig ein!

ήδη | συχνά | μετά | φέτος | κάποτε | τώρα

1. _____ θα πλύνουμε τα χέρια μας και _____ θα πάμε να καθίσουμε με τους άλλους στο τραπέζι.
2. Δεν χρειάζεται να σηκώσεις χρήματα από την τράπεζα. Το έκανα _____ εγώ.
3. Φτερνίζεται πολύ _____ ο Μανώλης. Λες να είναι άρρωστος ή να είναι αλλεργικός σε κάτι;
4. Ελπίζω να χιονίσει _____ !
5. _____ θα τα καταφέρω και εγώ και θα έχω σαν τον Μπάμπη τη δικιά μου οικογένεια με σπίτι και σκύλο.

Temporaladverbien

1. Τώρα, μετά
   Jetzt waschen wir unsere Hände und dann setzen wir uns mit den anderen an den Tisch.
2. ήδη
   Du brauchst kein Geld von der Bank abzuheben. Das habe ich schon gemacht.
3. συχνά
   Manolis niest sehr oft. Meinst du, er ist krank oder er ist allergisch gegen irgendwas?
4. φέτος
   Ich hoffe, es wird dieses Jahr schneien!
5. Κάποτε
   Irgendwann schaffe ich es auch und ich werde wie Babis eine eigene Familie mit Haus und Hund haben.

Vokabelhilfe

σηκώνω χρήματα	Geld abheben
φτερνίζομαι/φταρνίζομαι	niesen
αλλεργικός, -ή, -ό σε κάτι	gegen etwas allergisch sein
χιονίζει	es schneit
καταφέρνω	es/etwas schaffen

Λεξιλόγιο

Ελληνικές λέξεις στα Γερμανικά

Schreiben Sie zu jedem griechischen Wort den passenden Artikel und das entsprechende deutsche Wort dazu.

_____	άσφαλτος	_____	νοσταλγία
_____	Βίβλος	_____	ξυλόφωνο
_____	Γεωμετρία	_____	οργάνωση
_____	δυναμίτης	_____	ποίηση
_____	εγωιστής	_____	ρυθμός
_____	ζώνη	_____	σύμπτωμα
_____	θρόνος	_____	Τεχνολογία
_____	ιδέα	_____	φαινόμενο
_____	κρίση	_____	χάος
_____	λογική	_____	ψευδώνυμο
_____	μέθοδος	_____	ωκεανός

Δευτέρα
13
Δεκέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Άρης, Ευτράτιος, Μαρδάριος, Ορέστης, Ιουβενάλιος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Griechische Wörter im Deutschen (Gräzismen)

η άσφαλτος	der Asphalt
η βίβλος	die Bibel
η γεωμετρία	die Geometrie
ο δυναμίτης	das Dynamit
ο εγωιστής	der Egoist
η ζώνη	die Zone
ο θρόνος	der Thron
η ιδέα	die Idee
η κρίση	die Krise
η λογική	die Logik
η μέθοδος	die Methodik
η νοσταλγία	die Nostalgie
το ξυλόφωνο	das Xylophon
η οργάνωση	die Organisation
η ποίηση	die Poesie
ο ρυθμός	der Rhythmus
το σύμπτωμα	das Symptom
η τεχνολογία	die Technologie
το χάος	das Chaos
το ψευδώνυμο	das Pseudonym
ο ωκεανός	der Ozean

Γραμματική

Οι χρόνοι

Ordnen Sie die Zeiten den Verbgruppen zu!

Ενεστώτας | Εξακολουθητικός Μέλλοντας | Αόριστος | Στιγμιαίος Μέλλοντας | Υποτακτική Αορίστου | Υποτακτική Ενεστώτα | Υποτακτική Παρακειμένου | Συντελεσμένος Μέλλοντας | Παρακείμενος | Παρατατικός | Προστακτική

1. _____
   θα βλέπω
   θα κάθομαι

2. _____
   να βλέπω
   να κοιμηθώ

3. _____
   θα κοιμηθώ
   θα δω

4. _____
   είδα
   κάθισα

5. _____
   να δω
   να καθίσω

6. _____
   θα έχω δει
   θα έχω κοιμηθεί

7. _____
   βλέπω
   κάθομαι

8. _____
   έβλεπα
   καθόμουν(α)

9. _____
   έχω δει
   έχω κοιμηθεί

10. _____
    να έχω δει
    να έχω κοιμηθεί

11. _____
    δες
    κάτσε

Die Zeiten

1. Εξακολουθητικός Μέλλοντας (duratives Futur)
2. Υποτακτική Ενεστώτα (Konjunktiv Präsens)
3. Στιγμιαίος Μέλλοντας (punktuelles Futur)
4. Αόριστος (Aorist)
5. Υποτακτική Αορίστου (Konjunktiv Aorist)
6. Συντελεσμένος Μέλλοντας (Futur II)
7. Ενεστώτας (Präsens)
8. Παρατατικός (Imperfekt/Präteritum)
9. Παρακείμενος (Perfekt)
10. Υποτακτική Παρακειμένου (Konjunktiv Perfekt)
11. Προστακτική (Imperativ)

Συνταγή

Wissen Sie, was man aus den folgenden Zutaten zubereiten kann?

Υλικά:

για το σιρόπι

- 4 κουταλιές της σούπας μέλι
- 200 γραμ. νερό
- 300 γραμ. ζάχαρη
- τριμμένη φλούδα από μη επεξεργασμένο πορτοκάλι
- 1 ξυλάκι κανέλας

για τη ζύμη

- 500 γραμ. αλεύρι σίτου
- 2 κουταλάκια του γλυκού μπέικιν πάουντερ
- λίγο σκόνη γαρίφαλου
- μισό κουταλάκι του γλυκού σκόνη κανέλας
- 75 γραμ. ζάχαρη
- 200 γραμ. ελαιόλαδο
- 100 γραμ. χυμό πορτοκάλι
- 100 γραμ. ψιλοκομμένα καρύδια για πασπάλισμα

Rezept

Zutaten:

für den Sirup

- 4 EL Honig
- 200 ml Wasser
- 300 g Zucker
- geriebene Schale einer unbehandelten Orange
- 1 Zimtstange

für den Teig

- 500 g Weizenmehl
- 2 TL Backpulver
- etwas Nelkenpulver
- einen halben TL Zimt
- 75 g Zucker
- 200 ml Olivenöl
- 100 ml Orangensaft
- 100 g gehackte Walnüsse zum Bestreuen

Antwort: Τα μελομακάρονα (die Melomakarona im Pl.; το μελομακάρονο im Sg.) sind ein griechisches Weihnachtsgebäck aus Mehl, Olivenöl und Honig aus byzantinischer Zeit bekannt.

Κείμενο

Συνταγή για μελομακάρονα

Σιρόπι

Για το σιρόπι βάζουμε όλα τα υλικά εκτός από το μέλι σε μια κατσαρόλα και τα αφήνουμε να βράσουν για λίγο. Στη συνέχεια αφαιρούμε την κατσαρόλα από τη φωτιά, ανακατεύουμε το μέλι και αφήνουμε το σιρόπι να κρυώσει.

Ζύμη

Ετοιμάζουμε μια ζύμη από τα υλικά. Στη συνέχεια σχηματίζουμε οβάλ μπισκοτάκια και τα τοποθετούμε σε ένα φύλλο λαδόκολλα στο ταψί. Ψήνονται στους 180 βαθμούς για 30 λεπτά. Βουτάμε τα ακόμα ζεστά μπισκότα για λίγο στο σιρόπι και στη συνέχεια τα αφήνουμε να στραγγίξουν. Τέλος τα πασπαλίζουμε με καρύδια.

Rezept für Melomakarona

Sirup
Für den Sirup gibt man alle Zutaten außer dem Honig in einen Topf und lässt sie kurz aufkochen. Anschließend den Topf vom Herd nehmen, den Honig einrühren und den Sirup abkühlen lassen.

Teig
Man bereitet einen Teig aus den Zutaten zu. Dann formt man ovale Plätzchen und legt sie auf ein mit Backpapier ausgelegtes Blech.
Sie werden bei 180 °C für 30 Minuten gebacken. Die noch warmen Plätzchen werden kurz in den Sirup getaucht und dann lässt man sie abtropfen. Zum Schluss werden sie mit den Walnüssen bestreut.

Achtung: Suchtgefahr!

Μυθολογία

Οι δώδεκα θεοί του Ολύμπου

- Ήταν η μεγαλύτερη κόρη και το πρώτο παιδί του Κρόνου και της Ρέας.
- προστάτιδα της οικογενειακής ευτυχίας
- Ήταν η μόνη θεά που τα πήγαινε καλά με όλους τους θεούς.
- Όλοι οι θεοί τη σέβονταν και λέγεται ότι αυτή ήταν ο συνδετικός κρίκος που ένωνε όλους τους θεούς.
- Τα αδέρφια της ήταν η θεά Δήμητρα, η θεά Ήρα, ο θεός Πλούτωνας, ο θεός Ποσειδώνας και ο θεός Δίας.
- Είναι η θεά της εστίας, της οικιακής ζωής και της οικογένειας.

Ποια θεά ψάχνουμε; _____

Die zwölf Götter des Olymps

- Sie war die älteste Tochter und das erste Kind von Kronos und Rhea.
- Beschützerin des familiären Glücks
- Sie war die einzige Göttin, die mit allen Göttern gut auskam.
- Alle Götter hatten Respekt vor ihr und es heißt, sie war das bindende Glied, das alle Götter vereinte.
- Ihre Geschwister waren Göttin Demeter, Göttin Hera, Gott Pluton, Gott Poseidon und Gott Zeus.
- Sie ist die Göttin des Herdfeuers, des familiären Lebens und der Familie.

Antwort: την Εστία – die Hestia

Wissenswertes

Die Hestia ist in der griechischen Mythologie die Göttin des Familien- und Staatsherdes, des Herd- und Opferfeuers. Sie war außerdem eine der zwölf olympischen Götter, bis sie ihren Platz an Dionysos abgeben musste.

Πολιτισμός

Ο Γλάρος

«Μια βάρκα ήταν μόνη της σε θάλασσα γαλάζια
κι ήτανε κι ένας γλάρος με ολόλευκα φτερά
κι όλο την κοντοζύγωνε για να της κάνει νάζια
και τις φτερούγες του έβρεχε στα γαλανά νερά

Και ζήλεψα τη βάρκα τη μικρή τη χιονάτη
που της φιλούσε ο γλάρος το κατάλευκο πανί
Και νιώθω σαν βαρκούλα στα γαλάζια τα πλάτη
που όλο περιμένει κάποιο γλάρο να φανεί»

Απόσπασμα από το τραγούδι «Ο Γλάρος» του Μάνου Χατζιδάκι.

Σάββατο 18 | Κυριακή 19
Δεκέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Σεβαστιανός, Ζωή, Φλώρος, Φλώρα | Αγλαΐα, Ιακώβ, Ιωσήφ, Άρης

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Die Möwe

„Eine Barke war allein auf blauer See
und da war noch eine Möwe mit schneeweißen Federn
und diese näherte sich immer um sie zu necken
und sie machte ihre Flügel in den himmelblauen Gewässern nass

Und ich war eifersüchtig auf die kleine schneeweiße Barke
deren weißes Segel die Möwe küsste
Und ich fühle mich wie eine kleine Barke auf blauer Weite
die immerzu drauf wartet, dass eine Möwe erscheint“

Auszug aus dem Lied „Die Möwe“ von Manos Hadjidakis.

Wissenwertes

Die wohl bekannteste Version des heutigen Liedes ist die von Αλίκη Βουγιουκλάκη. Aliki Vougiouklaki (geboren 20. Juli 1934; gestorben 23. Juli 1996 in Athen) war eine der erfolgreichsten Schauspielerinnen in Griechenland. Sie war eine Art Audrey Hepburn Griechenlands.

Γραμματική

Οι χρόνοι

Bilden sie die Zeiten für folgende drei Verben in der 2. Person Singular!

αγαπάω | μαθαίνω | τρελαίνομαι

Ενεστώτας			
Αόριστος			
Παρατατικός			
Εξ. Μέλλοντας			
Στ. Μέλλοντας			
Συντ. Μέλλοντας			
Παρακείμενος			
Υποτακτική Εν.	να	ας	μην
Υποτακτική Αορ.	να	ας	μην
Υποτακτική Παρ.	να	ας	μην
Προστακτική			

Δευτέρα
20
Δεκέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Ιγνάτιος, Ιγνατία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Die Zeiten

Präsens	αγαπάς	μαθαίνεις	τρελαίνεσαι
Aorist	αγάπησες	έμαθες	τρελάθηκες
Imperfekt	αγαπούσες	μάθαινες	τρελαινόσουν(α)
duratives Futur	θα αγαπάς	θα μαθαίνεις	θα τρελαίνεσαι
punktuelles Futur	θα αγαπήσεις	θα μάθεις	θα τρελαθείς
Futur II	θα έχεις αγαπήσει	θα έχεις μάθει	θα έχεις τρελαθεί
Perfekt	έχεις αγαπήσει	έχεις μάθει	έχεις τρελαθεί
Konjunktiv Präsens	να αγαπάς	ας μαθαίνεις	μην τρελαίνεσαι
Konjunktiv Aorist	να αγαπήσεις	ας μάθεις	μην τρελαθείς
Konjunktiv Perfekt	να έχεις αγαπήσει	ας έχεις μάθει	μην έχεις τρελαθεί
Imperativ	αγάπησε	μάθε	—*

* Der Imperativ im Sg. ist nicht gebräuchlich. Pl.: τρελαθείτε

Κείμενο

Χριστούγεννα στην Ελλάδα

Στην Ελλάδα τα Χριστούγεννα γιορτάζονται τη μέρα των Χριστουγέννων, στις 25 Δεκεμβρίου δηλαδή. Εκείνη τη μέρα θα μαζευτεί η στενή οικογένεια στο σπίτι για να φάνε και να περάσουν κάποιες ώρες μαζί. Συνήθως το φαγητό είναι γεμιστή γαλοπούλα, αλλά συχνά τρώγεται και χοιρινό στον (ξυλό) φούρνο. Επίσης μια άλλη παράδοση είναι η παρασκευή του Χριστόψωμου, ένα ψωμί στολισμένο με ένα σταυρό και γύρω – γύρω διάφορα διακοσμητικά σκαλιστά στο ζυμάρι ή πρόσθετα στολίδια.

Τα δώρα ανταλλάσσονται την Πρωτοχρονιά, που είναι και η μεγαλύτερη γιορτή για τους Έλληνες εκείνες τις μέρες. Η μεγαλύτερη χριστιανική γιορτή είναι όμως το Πάσχα.

Τρίτη

21

Δεκέμβριος

Τοξότης
23.11. – 21.12.

Θεμιστοκλής, Ιούλιος, Ιουλία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Weihnachten in Griechenland

In Griechenland feiert man Weihnachten am Weihnachtstag, also am 25. Dezember. An diesem Tag kommt der enge Familienkreis zusammen, um zu essen und um ein paar Stunden gemeinsam zu verbringen. Meistens ist das Essen eine gefüllte Pute, aber oft isst man auch Schweinefleisch aus dem (Holz-)Ofen. Eine andere Tradition ist das Herstellen des Christbrotes, ein Brot dekoriert mit einem Kreuz und rundherum verschiedene in den Teig eingeritzte oder draufgesetzte Dekorationen.
Die Geschenke werden an Neujahr ausgetauscht, was auch das größere Familienfest für die Griechen in diesen Tagen ist. Das größte christliche Fest ist jedoch Ostern.

Λεξιλόγιο

Ευχές Χριστουγέννων

Welcher Wunsch bedeutet was? Verbinden Sie!

Καλά Χριστούγεννα!	Alles Gute!
Καλές γιορτές!	Frohe Weihnachten!
Καλά Χριστούγεννα και καλή χρονιά!	Frohes Fest!
Χρόνια πολλά!	Frohe Weihnachten und frohes neues Jahr!

Τετάρτη
22
Δεκέμβριος

Αιγόκερως
22.12. – 20.01.

Αναστασία, Ζωΐλος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Wünsche zu Weihnachten

Καλά Χριστούγεννα!	Frohe Weihnachten!
Καλές γιορτές!	Frohes Fest!
Καλά Χριστούγεννα και καλή χρονιά!	Frohe Weihnachten und frohes neues Jahr!
Χρόνια πολλά!	Alles Gute!

Wissenswertes

Der Wunsch «Χρόνια πολλά» (*wörtl.* „Viele Jahre“) wird sowohl das ganze Jahr über zu jeder Art von Feierlichkeit benutzt als auch am Weihnachtstag.
Die anderen drei Wünsche werden eher die Tage zuvor benutzt.

Επανάληψη

Οι χρόνοι

Fügen Sie die richtigen Verben ein, achten Sie auf die Zeitangaben!

να κάνεις | είναι | έχουμε τελειώσει | κοιμηθήκανε | κάνουμε | γυρίσανε | περάσουμε | σκεφτεί | θυμάμαι | γυρίσετε | πήγανε

1. Ο χειμώνας τώρα τα τελευταία χρόνια δεν _____ πολύ βαρύς.
2. Αυτά τα Χριστούγεννα θα τα _____ στα Χανιά.
3. Έχεις _____ _____ κανένα ταξίδι του χρόνου;
4. Κάθε φορά που _____ βόλτα στη θάλασσα _____ τα παλιά!
5. Όταν _____ θα _____ σίγουρα με τις δουλειές!
6. Προχθές που _____ στο πανηγύρι τα παιδιά _____ αργά και _____ σε μας.

Πέμπτη
23
Δεκέμβριος

Αιγόκερως
22.12. – 20.01.
Νήφων

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Die Zeiten

1. είναι
   Der Winter jetzt in den letzten Jahren ist nicht sehr schwer (hart).
2. περάσουμε
   Dieses Weihnachten werden wir in Chania verbringen.
3. σκεφτεί να κάνεις
   Hast du drüber nachgedacht, nächstes Jahr eine Reise zu machen?
4. κάνουμε, θυμάμαι
   Jedes Mal, wenn wir einen Spaziergang am Meer machen, erinnere ich mich an die alten Zeiten!
5. γυρίσετε, έχουμε τελειώσει
   Wenn ihr zurückkommt, werden wir sicher mit den (Haushalts-) Arbeiten fertig sein!
6. πήγανε, γυρίσανε, κοιμηθήκανε
   Vorgestern, als die Kinder beim Fest waren, sind sie spät zurückgekommen und haben bei uns geschlafen.

Νύχτα χριστουγεννιάτικη

«Την άγια νύχτα τη Χριστουγεννιάτικη
– ποιός δεν το ξέρει; –
των Μάγων κάθε χρόνο τα μεσάνυχτα
λάμπει τ’ αστέρι.

Κι όποιος το βρή μεσ’ στ’ άλλα αστέρια ανάμεσα
και δεν το χάσει
σε μια άλλη Βηθλεέμ ακολουθώντας το
μπορεί να φτάση.»

Απόσπαμα από το ποιήμα του Γεωργίου Δροσίνη (1859–1951)

Παρασκευή
24
Δεκέμβριος

Αιγόκερως
22.12. – 20.01.

Αχμέτ, Ευγενία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Weihnachtlichte Nacht

„In der Heiligen Nacht, der weihnachtlichen
– wer weiß es nicht? –
den Heiligen (drei Königen) jedes Jahr um Mitternacht
leuchtet der Stern.

Und wer ihn findet zwischen den anderen Sternen
und ihn nicht verliert
zu einem anderen Bethlehem ihm folgend
kann er ankommen.“

Auszug aus dem Gedicht von Georgios Drosinis (1859–1951)

Wissenswertes

Georgios Drosinis war ein griechischer Autor und Dichter der Neuen Athener Schule. Der Begriff Neue Athener Schule (Νέα Αθηναϊκή Σχολή), auch bekannt als die 1880er-Generation (Γενιά του 1880) oder die Palamian Schule (Παλαμική Σχολή), nach ihrem führenden Mitglied Kostis Palamas (Κωστής Παλαμάς) benannt, bezeichnet die literarische Produktion in Athen nach 1880. Sie war eine Reaktion auf die erste Athener Schule und ihr Hauptziel war die Verwendung der Dimotiki (Volkssprache) statt der Katharevousa (reine Sprache).

Ήθη και έθιμα

Χριστούγεννα

Μανώλης: Ελπίδα μπράβο, η γαλοπούλα είναι πεντανόστιμη!

Ελπίδα: Ευχαριστώ! Με βοήθησαν πολύ και τα κορίτσια φέτος. Η γέμιση είναι συνταγή της Γωγώς.

Γωγώ: Ναι, είναι αυτή που φτιάχνει πάντα η μητέρα μου.

Μανώλης: Είναι πολύ νόστιμη!

Βαγγέλης: Κι εγώ βοήθησα στην κουζίνα!

Ασπασία: Σωστά, μην ξεχνιόμαστε! Χαχα! Ο Βαγγέλης καθάρισε τις πατάτες.

Βαγγέλης: Ακριβώς!

Μπάμπης: Μπράβο μικρέ, θα γίνεις σπουδαίος μάγειρας!

Ελπίδα: Έλα έλα, μην τον πειράζεις.

Μανώλης: Ευχαριστούμε όλους όσους βοήθησαν στην κουζίνα λοιπόν! Χρόνια πολλά, οικογένεια!

Όλοι: Χρόνια πολλά!

Σάββατο 25 | Κυριακή 26
Δεκέμβριος

Αιγόκερως
22.12. – 20.01.

Χρήστος, Χριστίνα, Μπαλταζάρ | Εμμανουήλ, Κωνστάντιος
Χριστούγεννα

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Weihnachten

Manolis: Elpida Glückwunsch, die Pute ist köstlich!
Elpida: Danke! Mir haben die Mädels auch sehr geholfen dieses Jahr. Die Füllung ist ein Rezept von Gogo.
Gogo: Ja, das ist die, die meine Mutter immer macht.
Manolis: Sie ist sehr lecker!
Vaggelis: Ich habe auch in der Küche geholfen!
Aspasia: Richtig, nicht zu vergessen! Haha! Vaggelis hat die Kartoffeln geschält.
Vaggelis: Genau!
Babis: Super Kleiner, du wirst ein hervorragender Koch werden!
Elpida: Komm, komm, ärgere ihn nicht.
Manolis: Danken wir also allen, die in der Küche geholfen haben! Alles Gute, Familie!
Alle: Alles Gute!

Vokabelhilfe

η γαλοπούλα	die Pute
πεντανόστιμος, -η, -ο	köstlich, sher lecker
φέτος	dieses Jahr
σπουδαίος, -α, -ο	hervorragend, besonders
ο μάγειρας	der Koch

Μυθολογία

Οι δώδεκα άθλοι του Ηρακλή

Δωδέκατο κατόρθωμα: Ο Κέρβερος του Άδη

Herakles zwölfte und letzte Heldentat war es, den dreiköpfigen Hund Kerberos aus der Unterwelt zu holen und ihn dem König Eurystheus zu bringen. Der Sage nach ist aus dem Speichel des Hundes etwas entstanden, als dieser auf die Erde tropfte. Können Sie erraten, was dies war?

- ▢ το δηλητηριώδης φυτό ακόνιτο
- ▢ το δηλητηριώδης φίδι αγιόφιδο
- ▢ η δηλητηριώδης αράχνη μαύρη χήρα

Δευτέρα

27

Δεκέμβριος

Αιγόκερως
22.12. – 20.01.

Στέφανος, Στεφανία, Μαυρίκιος, Μαυρικία

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Die zwölf Heldentaten des Herakles (Herkules)

Zwölfte Tat: Hades‘ Kerberos

Antwort: το δηλητηριώδης φυτό ακόνιτο – die giftige Pflanze Akonit (Eisenhut)

Vokabelhilfe

δηλητηριώδης	giftig
το φυτό	die Pflanze
το φίδι	die Schlange
το αγιόφιδο	die Katzennatter
η αράχνη	die Spinne
η μαύρη χήρα	die Schwarze Witwe

Γραμματική

Ποσοτικά επιρρήματα

Adverbien zur Quantität sind undeklinierbare Wörter, die sich auf das Verb eines Satzes beziehen und dessen Quantität näher beschreiben. Sie beantworten die Frage „wie viel“ – πόσο. Verbinden Sie die Adverbien mit ihrer deutschen Entsprechung!

τόσο	überhaupt/gar nicht
πολύ	so viel
καθόλου	ungefähr
αρκετά	genug, ziemlich
περίπου	ziemlich viel
κάπως	ungefähr
κάμποσο	weniger
σχεδόν	viel
περισσότερο	mindestens
λιγότερο	fast
τουλάχιστον	mehr

Τρίτη
28
Δεκέμβριος

Αιγόκερως
22.12. – 20.01.

Δόμνα, Θεοφίλη, Μυγδόνιος

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Adverbien zur Quantität

τόσο	so viel
πολύ	viel
καθόλου	überhaupt/gar nicht
αρκετά	genug, ziemlich
περίπου	ungefähr
κάπως	ungefähr
κάμποσο	ziemlich viel
σχεδόν	fast
περισσότερο	mehr
λιγότερο	weniger
τουλάχιστον	mindestens

Wissenswertes

Die heutige Liste gibt nur eine kleine Auswahl an Adverbien der Quantität wieder.

Χειμερινά σπορ στην Κρήτη

Δεν υπάρχουν τόσο πολλές ανεπτυγμένες περιοχές σκι στην Κρήτη, όπως στην ηπειρωτική Ελλάδα, αλλά η οροσειρά του Ψηλορείτη στην κεντρική Κρήτη και τα Λευκά Όρη κοντά στα Χανιά είναι ιδανικά για πεζοπορία με σκι, ορειβασία με σκι και snowkiting. Η ψηλότερη κορυφή των ορεινών όγκων του Ψηλορείτη είναι ο Ψηλορείτης, ο οποίος ονομάζεται επίσης Τίμιος Σταυρός, όπως το παρεκκλήσι του βουνού, ύψους 2456 μέτρων. Το ψηλότερο βουνό της οροσειράς Λευκά Όρη είναι ο Παχνές ύψους 2452 μέτρων. Το χιόνι βρίσκεται σε αυτές τις κορυφές τουλάχιστον από τον Ιανουάριο έως την άνοιξη. Πολλοί σύλλογοι του σκι προσφέρουν ξεναγήσεις στα βουνά ή μαθήματα.

Wintersport auf Kreta

Es gibt nicht so viele erschlossene Skigebiete auf Kreta wie auf dem griechischen Festland, aber die Gebirgskette des Psiloritis in Mittelkreta und die Weißen Berge bei Chania sind ideal zum Skiwandern, Ski-Bergsteigen und Snowkiting. Der höchste Gipfel des Psiloritisgebirges ist der Psiloritis, der auch Timios Stavros („Heiliges Kreuz“) nach der Gebirgskapelle genannt wird, mit einer Höhe von 2.456 Metern. Der höchste Berg der Weißen Berge ist der 2.452 Meter hohe Pachnes. Auf diesen Gipfeln liegt mindestens von Januar bis ins Frühjahr hinein Schnee. Viele Skivereine bieten geführte Bergtouren oder Unterricht an.

Vokabelhilfe

ανεπτυγμένος, -η, -ο	entwickelt, erschlossen
η οροσειρά	die Gebirgskette
ιδανικός, -ή, -ό	ideal
τουλάχιστον	mindestens, wenigstens
ο σύλλογος	der Verein
προσφέρω	anbieten
η ξενάγηση	die Fremdenführung, die geführte Tour

Επανάληψη

Ποσοτικά επιρρήματα

Fügen Sie die Adverbien der Quantität in die folgenden Sätze richtig ein!

πολύ | αρκετά | τουλάχιστον | σχεδόν | καθόλου

1. Οι ασκήσεις είναι _____ δύσκολες.
2. Έφαγαν _____ όλα τα μελομακάρονα που τους έφτιαξα για τα Χριστούγεννα.
3. Της αρέσουν _____ οι γαλλικές ταινίες.
4. Δεν τρώω _____ κρέας πια, επειδή είμαι χορτοφάγος.
5. Από το Ηράκλειο μέχρι τα Χανιά χρειαζόμαστε _____ δύο ώρες με το αυτοκίνητο.

Adverbien zur Quantität

1. αρκετά/πολύ
   Die Übungen sind ziemlich/sehr schwierig.
2. σχεδόν
   Sie haben fast alle Melomakarona aufgegessen, die ich ihnen zu Weihnachten zubereitet habe.
3. πολύ
   Ihr gefallen französische Filme sehr.
4. καθόλου
   Ich esse gar kein Fleisch mehr, weil ich Vegetarier/-in bin.
5. τουλάχιστον/σχεδόν
   Von Heraklion nach Chania brauchen wir mindestens/fast zwei Stunden mit dem Auto.

Vokabelhilfe

η άσκηση	die Übung, die Aufgabe
το κρέας	das Fleisch
ο/η χορτοφάγος	der/die Vegetarier/-in

Κείμενο

Καλή χρονιά!

Η οικογένεια Παπαδάκη γιορτάζει την Πρωτοχρονιά όπως κάθε χρόνο στην ταβέρνα της στη μέση της πλατείας των Αρχανών. Όλη η οικογένεια έχει μαζευτεί: Ο Μανώλης και η Ελπίδα, ο Μπάμπης με τη Γωγώ, η Ασπασία και ο Βαγγέλης, ο οποίος κάλεσε και την Μαρώ, τον Γρηγόρη και τους γονείς τους και οι παππούδες και γιαγιάδες της οικογένειας Παπαδάκη. Γείτονες και φίλοι κάθονται μαζί στα τραπέζια της ταβέρνας.

Όλοι: … τρία, δύο, ένα! Καλή χρονιά!
Μανώλης: Υγεία, ευτυχία, πλούτη και ό,τι επιθυμείτε!
Ελπίδα: Ευτυχισμένο το νέο έτος!

Παρασκευή
31
Δεκέμβριος

Αιγόκερως
22.12. – 20.01.

Μελανία, Μελανή

	Δε	Τρ	Τε	Πέ	Πα	Σά	Κυ
48			1	2	3	4	5
49	6	7	8	9	10	11	12
50	13	14	15	16	17	18	19
51	20	21	22	23	24	25	26
52	27	28	29	30	31		

Frohes neues Jahr!

Die Familie Papadaki feiert Neujahr wie jedes Jahr in ihrer Taverne in der Mitte des Platzes von Archanes. Die ganze Familie ist zusammengekommen: Manolis und Elpida, Babis mit Gogo, Aspasia und Vaggelis, der auch Maro, Gregor und deren Eltern eingeladen hat und die Großväter und Großmütter der Familie Papadaki. Nachbarn und Freunde sitzen zusammen an den Tischen der Taverne.

Alle: … drei, zwei, eins! Frohes neues Jahr!
Manolis: Gesundheit, Glück, Reichtum und alles, was ihr euch wünscht!
Elpida: Frohes neues Jahr!

Vokabelhilfe

η Πρωτοχρονιά	das Neujahr
κάθε	jeder
η μέση	die Mitte
μαζεύομαι	zusammenkommen, sich versammeln
καλώ	einladen, rufen
τα πλούτη	der Reichtum
επιθυμώ	sich wünschen, begehren
το έτος	das Jahr